Cómo criar a un niño bilingüe

Guía práctica para padres con actividades listas para usar



PEaCH
for bilingual children

PEaCH
for bilingual children

Cómo criar a un niño bilingüe

Guía práctica para padres con actividades listas para usar

Autores

Catherine Bouko
Julie Carton
Ute Limacher-Riebold
Mary-Pat O'Malley
Rita Rosenback

Proyecto

2019-1-BE02-KA201-060323

© PEaCH Project & Authors 2020

El apoyo de la Comisión Europea para la producción de esta publicación no constituye una aprobación del contenido, el cual refleja únicamente las opiniones de los autores, y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información contenida en la misma.

Co-funded by the Erasmus+ Programme of European Union

Índice

1 **Bienvenidos** **7**

Sobre el proyecto **9**

¿Cómo funciona esta guía? **9**
¿Qué está pasando? 10
Consejo 11
Actividades 11
¿Y si empiezo ahora? 12
Preguntas y respuestas 12

Algunos recordatorios antes de empezar **13**

2 **Beneficios y mitos** **14**

2.1 **Beneficios de ser bilingüe** **15**
Habilidades de comunicación 15
Multicultural 15
Personalidad 16
Cohesión familiar 16
Ventajas cognitivas 16
Éxito educativo 17
Ventajas para la salud 17

2.2 **Desmentir mitos** **18**
Los niños bilingües tienen un retraso del lenguaje 18
Los niños se confunden al escuchar más de un idioma 18
Los niños aprenderán automáticamente los idiomas que hablan los padres 19
Los bilingües no deben mezclar sus idiomas 19
El bilingüismo es perjudicial para el éxito escolar 20
Ser bilingüe significa ser plenamente e igualmente fluido en dos idiomas 21
Después de la niñez ya no es posible convertirse en un bilingüe fluido 22

3 **Quién debería hablar qué y cuándo: elegir la estrategia del lenguaje familiar** ... **23**

3.1 **Cómo elegir la estrategia correcta** ... **24**

3.2 **Estrategias comunes** ... **25**

3.3 **Hermanos bilingües** ... **28**

3.4 **Preguntas y respuestas** ... **30**

4 **El viaje bilingüe de tu hijo** ... **37**

4.1 **Antes de que nazca tu bebé** ... **38**
¿Qué está pasando? ... 38
Consejos ... 39
Actividades ... 40
Preguntas & respuestas ... 40

4.2 **De cero a 18 meses** ... **42**
¿Qué está pasando? ... 42
Consejos ... 44
Actividades ... 45
¿Y si empiezo ahora? ... 46
Preguntas & respuestas ... 47

4.3 **18 a 24 meses** ... **48**
¿Qué está pasando? ... 48
Consejos ... 49
Actividades ... 50
¿Y si empiezo ahora? ... 52
Preguntas & respuestas ... 53

4.4 **Dos a cuatro años** ... **54**
¿Qué está pasando? ... 54
Consejos ... 56
Actividades ... 56
¿Y si empiezo ahora? ... 59
Preguntas y respuesta ... 59

4.5 **Cuatro a seis años** ... **61**
¿Qué está pasando? ... 61
Consejos ... 63
Actividades ... 64
¿Y si empiezo ahora? ... 68
Preguntas y respuestas ... 69

4.6 **De seis a nueve años** ... **70**
¿Qué está pasando? ... 70
Consejos ... 72
Actividades ... 75
¿Y si empiezo ahora? ... 79
Preguntas y respuestas ... 80

4.7 **De nueve a doce años** ... **83**
¿Qué está pasando? ... 83
Consejos ... 85
Actividades ... 88
¿Y si empiezo ahora? ... 92
Preguntas y respuestas ... 93

5 **Cómo afrontar positivamente la resistencia de los demás** ... **95**

5.1 **5 consejos** ... **96**

5.2 **Preguntas y Respuestas** ... **98**

6 **Niños que hablan tarde** ... **103**

6.1 **Algunas cosas importantes a tener en cuenta** ... **105**

6.2 **¿Qué es hablar tarde?** ... **107**
¿Cómo puedo identificar el habla tardía en mi hijo? ... 108
¿Crecen fuera de eso? ... 108

6.3 **¿Cuándo debo ver a un terapeuta del habla y del lenguaje (SLT)?** ... **110**

6.4 **¿Qué puedo hacer para ayudar?** ... **110**

7 **Terminemos con éxito!** **112**

8 **Glosario** **114**

9 **Índice de preguntas y respuestas** **118**

10 **Recursos** **120**

11 **Autores y colaboradores** **122**

12 **Bibliografía** **125**



1

Bienvenidos

¡Bienvenidos a la guía PEaCH para los padres que crían niños bilingües!

Estimado padre de un bilingüe o un futuro bilingüe

Si estás leyendo esto, es probable que hayas tomado la magnífica decisión de criar **a un niño bilingüe**. Además, has venido al lugar correcto para descubrir cómo hacerlo. Nuestra guía PEaCH ha sido diseñada para acompañarte en el viaje de la crianza bilingüe de tus hijos. Te ayudará a comprender cómo funciona el bilingüismo, a convertirlo en una experiencia divertida y gratificante para ti y tu hijo, y a abordar cualquier desafío en el camino.

El bilingüismo como concepto es más amplio de lo que mucha gente piensa. En el proyecto PEaCH, seguimos la definición de **François Grosjean**, reconocido profesor de psicolingüística:

> **'un bilingüe es alguien que utiliza regularmente dos o más idiomas o dialectos en su vida cotidiana'.**

Si lo piensas bien, eso cubre a mucha gente, ¡más de la mitad de la población mundial, en realidad! Ten en cuenta que Grosjean no menciona un cierto nivel de fluidez requerido para ser considerado bilingüe o un número específico de idiomas. Este es un mensaje importante. Siempre que use más de un idioma, de cualquier manera o en cualquier nivel, será bilingüe. ¿Por qué te contamos esto? Para quitarte la presión y ayudarte a empezar con la mentalidad adecuada. Independientemente del nivel de fluidez que tu hijo alcance en cada uno de sus idiomas, tu estás haciendo un exelente trabajo y le estás dando un **regalo inestimable**.

Sobre el proyecto

Esta guía para criar niños bilingües es uno de los resultados de PEaCH, un proyecto Erasmus + financiado por la Comisión Europea. El acrónimo PEaCH deriva del objetivo principal de nuestro proyecto: "preservar y promover el patrimonio cultural y lingüístico de Europa a través del empoderamiento de los niños y las familias bilingües". Centrándose en los 24 idiomas oficiales de la UE, PEaCH quiere ayudar tanto a los padres como a los educadores de niños bilingües a apoyar sus idioma(s) de la familia. En nuestro sitio web, los padres pueden consultar esta guía, así como una gran colección en línea de materiales para aprender todos los idiomas de la UE y un conjunto de videos con consejos sobre cómo transmitir y preservar la lengua o lenguas familiares. Para los maestros y educadores, el proyecto desarrollará un conjunto de herramientas que proporcionará consejos sobre cómo crear un entorno multilingüe positivo en el aula y ayudará a los padres a transmitir el idioma familiar a sus hijos. La guía PEaCH "Cómo criar a un niño bilingüe" es el primero de los materiales que producirá el proyecto PEaCH para apoyar y promover el bilingüismo entre las familias de la UE.

¿Cómo funciona esta guía?

Nuestra guía está estructurada de manera que puedes navegar fácilmente hacia las secciones que más se aplican a tu situación familiar. A continuación, se ofrece una **descripción general** de los diferentes capítulos.

Si todavía tienes alguna duda sobre si embarcarte o no en este viaje y necesitas un empujón final, es posible que desees comenzar con el capítulo sobre mitos y beneficios, donde encontrarás una lista de razones válidas basadas en la investigación por qué criar a un niño bilingüe es siempre una opción valiosa, y algunos mitos comunes son desmentidos.

La crianza bilingüe comienza con un plan. Antes de empezar el viaje, decides a dónde quieres ir y cómo quieres llegar allá. En el primer capítulo,

Quién debe hablar qué y cuándo, elegir la estrategia familiar del lenguaje, te animamos a que pienses en tus metas y desarrolles una estrategia que te ayude a lograr esas metas.

Y luego comienza: el viaje bilingüe de su hijo. En esta parte principal del manual, acompañamos a tu hijo desde sus primeros latidos hasta los doce años. El viaje se desarrolla en siete grupos de edad, centrados en pasos importantes en el desarrollo de su hijo. Tenga en cuenta que estos grupos de edad no son de ninguna manera fijos. El lenguaje no es una ciencia exacta. El desarrollo del lenguaje de cada niño es una evolución única con varios factores variables, por lo que es mejor concentrarse en un progreso constante en lugar de números fijos. Los grupos de edad están ahí para dar una indicación aproximada de lo que puede esperar.

1 embarazo

2 cero a 18 meses

3 18 a 24 meses

4 dos a cuatro años

5 cuatro a seis años

6 de seis a nueve años

7 nueve a 12 años

En cada grupo de edad, encontrarás las siguientes subsecciones:

¿Qué está pasando?

Una descripción clara del desarrollo del lenguaje de los niños desde una perspectiva multilingüe.

Si bien mucho de esto pasa dentro de la cabeza del niño, el desarrollo es mucho más que simple genética y las células cerebrales vibrantes. A medida que los niños crecen, sus idiomas interactúan con una más amplia gama de factores sociales, educativos y relacionales, que se fusionan en su vida unica. "Lo que está pasando" te ayuda a comprender el viaje bilingüe de tu hijo.

Consejo

Consejos y orientación sobre cómo abordar el camino de la crianza bilingüe.

¿Cómo puedes apoyar y motivar a tu hijo? ¿Cuál es un entorno óptimo para fomentar el bilingüismo? ¿Qué puedes hacer para que tu hijo se sienta seguro?

Actividades

Una lista de actividades listas para usar que puede hacer con su hijo para ayudarlo a desarrollar y mantener sus habilidades en el idioma materno.

Cómo ayudarlos a entender el idioma del hogar, aprender y pronunciar nuevas palabras, hablar con fluidez, etc. En los últimos tres grupos de edad, prestamos especial atención a las **habilidades de alfabetización** en el idioma del hogar. Esto es específicamente para padres que desean fomentar las habilidades de lectura y escritura de sus hijos en mente. Tenga en cuenta que no se espera que realice todas las actividades. Están **ordenados de mínimo a máximo esfuerzo**, por lo que puede elegir los que correspondan a la capacidad de su hijo y ajustarlos según la cantidad de tiempo o recursos que tenga. **La regularidad es clave**. Cuanto más repita una actividad, mejor aprenderá y recordará su hijo. Verá que algunas actividades se refieren a nuestros **recursos PEaCH**. Estas son plantillas que puede descargar de nuestro sitio web. En algunas secciones de actividades, encontrará una caja de cultura y patrimonio con consejos sobre cómo integrar su patrimonio cultural en las actividades lingüísticas.



¿Y si empiezo ahora?

Consejos para padres que desean introducir un segundo idioma en una etapa posterior de la vida de sus hijos.

El camino trazado en este manual implica que el viaje bilingüe de su hijo comienza desde el nacimiento, pero no siempre es así. Algunos padres hablan el idioma mayoritario con sus hijos desde que nacen y no presentan su idioma materno hasta más tarde. Para cada grupo de edad, encontrará consejos sobre cómo introducir su lengua materna en ese momento particular de la vida de su hijo.

Preguntas y respuestas

Preguntas frecuentes que reflejan inseguridades, preocupaciones o desafíos compartidos por muchos padres de niños bilingües.

Las preguntas y respuestas están ordenadas por edad, pero al final de la guía hay un índice de preguntas y respuestas que enumera todas las preguntas por tema.

Después de cubrir el viaje bilingüe de su hijo hasta los doce años, esta guía finaliza con algunos aspectos importantes de la educación bilingüe con más detalle. El capítulo Cómo lidiar positivamente con la resistencia de los demás le dirá cuál es la mejor manera de reaccionar ante las personas que expresan juicios u opiniones negativas sobre su decisión de criar a un niño bilingüe. En Niños que hablan tardíamente, la terapeuta del habla y el lenguaje Mary-Pat O'Malley explica qué es el retraso del lenguaje, cómo los padres pueden detectarlo y qué se puede hacer al respecto. Al final de la guía, encontrará un glosario con explicaciones de algunos términos importantes que se utilizan con regularidad en toda la guía.

Algunos recordatorios antes de empezar

- Los grupos de edad no están escritos en piedra. Son una **indicación aproximada**; cada niño bilingüe sigue su propio camino. Eres el mejor juez de las habilidades de tu hijo. Si crees que no están preparados para una determinada actividad, consulta los grupos de edad anteriores. También es posible que una actividad para niños de 6 a 9 años se adapte perfectamente a tu hijo de 5 años.

- En la misma línea: **no compara** a tu hijo con otros niños. No hay dos niños con un viaje idéntico. Concéntrate en el **progreso individual** de tu hijo.

- Ser bilingüe no significa que tengas que ser fluido y saber leer y escribir. **Elije lo que funcione** para ti y tu familia.

- ¡Todo lo que puedes hacer para ayudar a tu hijo a aprender tu idioma es una ventaja!

- **Nunca es tarde** para dar el primer paso.

2

Beneficios y mitos

2.1 Beneficios de ser bilingüe

Si ha tomado la maravillosa decisión de criar a un niño bilingüe, puede consultar esta guía para obtener información, ideas de actividades y respuestas a sus preguntas. Pero, ¿y si aún no lo ha decidido? ¿Qué pasa si tiene problemas con la pregunta "por qué"? Es fácil perderse en todos los sitios web y folletos, y es posible que tenga problemas para sopesar los pros y los contras. Sin embargo, "Contras" es una elección incorrecta de palabras. Realmente no hay inconvenientes en criar a un niño bilingüe. En todo caso, su hijo se beneficiará de muchas formas. Claro, es posible que te encuentres con desafíos de vez en cuando, pero ¿no es eso inherente al viaje lleno de baches pero gratificante que es la crianza de los hijos? El mensaje más importante que debe recordar es que **todo lo que pueda hacer para ayudar a su hijo a aprender su idioma valdrá la pena**. Si tiene dudas sobre el valor de criar a un niño bilingüe, o si necesita un recordatorio de por qué lo está haciendo, aquí hay una descripción general de las oportunidades y ventajas que el bilingüismo le brindará a su hijo.

Habilidades de comunicación

Los bilingües son sensibles y responden a las expectativas y necesidades comunicativas de sus compañeros de conversación, porque son mejores para tomar las perspectivas de otras personas.

Multicultural

Los bilingües están dotados de dos mundos de experiencia en lugar de uno. La mejor manera de sumergirse en otra cultura y realmente conectarse con ella, es hablar el idioma de esa cultura. Además de eso, los niños bilingües pueden ser un puente entre culturas y contribuir a la comunicación transcultural, ya que hablar los idiomas les facilita la comprensión de las diferencias culturales.



Personalidad

Los bilingües tienden a ser más tolerantes y muestran niveles más altos de empatía.

Cohesión familiar

La crianza de niños bilingües que pueden hablar el idioma de sus familiares y amigos en el extranjero permite de mantener relaciones importantes y tradiciones apreciadas.

Ventajas cognitivas

El bilingüismo no solo le brinda una ventaja en términos de habilidades lingüísticas, sino que también mejora otras funciones cognitivas. Los bi-

lingües tienden a ser más creativos, son más capaces de concentrarse y tienen un talento innato para la multitarea y el pensamiento abstracto. Se desempeñan mejor en tareas que requieren manejo de conflictos y es probable que desarrollen un mayor nivel de conciencia metalingüística.

Éxito educativo[1]

Los niños bilingües generalmente tienen más probabilidades de terminar la escuela secundaria[2] y asistir a la educación superior[3]. También es más probable que los contraten para el trabajo que solicitaron[4]. Incluir más de un idioma en su currículum es una buena ventaja de ser bilingüe, ¿no es así?

Ventajas para la salud

Varios estudios han demostrado que los bilingües de toda la vida están mejor protegidos de los síntomas de la demencia[5]. En promedio, los síntomas se desarrollan cinco años después en bilingües.



[1]Rumbaut, R. G. (2014). English Plus: Exploring the Socioeconomic Benefits of Bilingualism in Southern California (SSRN Scholarly Paper ID 2440950). Social Science Research Network.
[2]Feliciano, C. (2001). The Benefits of Biculturalism: Exposure to Immigrant Culture and Dropping out of School among Asian and Latino Youths. Social Science Quarterly, 82(4), 865–879.
[3]Callahan, R. M. (2009). Latino Language-Minority College Going: Adolescent Boys' Language Use and Girls' Social Integration. Bilingual Research Journal, 31(1–2), 175–200.
[4]Porras, D., Ee, J., & Gándara, P. (2014). Employer preferences: Do bilingual applicants and employees experience an advantage? In R. Callahan & P. Gándara (Eds.), The bilingual advantage language, literacy and the US labor market. Multilingual Matters, 236-262.
[5]Alladi, S., Bak, T. H., Duggirala, V., Surampudi, B., Shailaja, M., Shukla, A. K., Chaudhuri, J. R., & Kaul, S. (2013). Bilingualism delays age at onset of dementia, independent of education and immigration status. Neurology, 81(22), 1938.

2.2 Desmentir mitos

Los niños bilingües tienen un retraso del lenguaje

Este mito probablemente surge porque los padres sienten que su hijo bilingüe está retrasado en su vocabulario y en la producción de oraciones en comparación con sus compañeros monolingües. Si bien los niños bilingües pueden saber menos palabras en un idioma determinado que los monolingües, la ciencia sugiere que su vocabulario general es comparable en tamaño si los cuenta en los dos idiomas[6]. Si bien es cierto que una proporción bastante pequeña de niños pequeños tiene dificultades con el lenguaje, es importante tener en cuenta que el **bilingüismo nunca es la causa de eso**. Un retraso en el lenguaje no tiene nada que ver con la cantidad de idiomas que habla un niño. Si a tu hijo bilingüe se le ha diagnosticado un retraso del lenguaje, puede estar seguro de que criarlo en dos idiomas no le hará ningún daño ni agravará el retraso[7].

Los niños se confunden al escuchar más de un idioma

Los niños bilingües no se confunden al adquirir dos idiomas al mismo tiempo. De hecho, la exposición regular a dos idiomas desde el nacimiento es el camino "más fácil" hacia el éxito bilingüe (aunque hay muchos caminos posibles que funcionan perfectamente). Los niños bilingües pueden diferenciar los idiomas que escuchan desde la infancia. A partir de los cuatro o cinco años, comienzan a desarrollar un nivel de **conciencia metalingüística**, lo que significa que son conscientes de sus dos idiomas y pueden reflexionar sobre el uso del idioma. Cuando cada uno de sus padres les hable un idioma diferente, pronto podrán notar la diferencia e incluso responder en el idioma en el que se les habla (es decir, si han aprendido a hablar ese idioma). Por más que lo intente, no encontrará ningún signo de confusión lingüística[8].

---

[6] Extraído de una entrevista con Casey Lew-Williams (ve Contributors)
[7] Extraído de una entrevista con Mary-Pat O'Malley (ve Contributors)
[8] Guiberson Mark. (2013). Bilingual Myth-Busters Series Language Confusion in Bilingual Children. Perspectives on Communication Disorders and Sciences in Culturally and Linguistically Diverse (CLD) Populations, 20(1), 5–14. (page 6)

Los niños aprenderán automáticamente los idiomas que hablan los padres

Si bien es cierto que los niños pequeños aprenden mucho escuchando y observando, sería engañoso decir que adquieren automáticamente cualquier idioma que escuchan en casa. El proceso de aprendizaje de idiomas es una combinación compleja de factores beneficiosos. Obtener una **exposición variada y regular** a un idioma es algo importante, pero la mejor manera de aprenderlo es practicar todo lo que pueda y tener interacciones significativas en la vida real.

> **Saber que es necesario hablar un idioma para comunicarse con una comunidad, una familia en el extranjero o con sus padres, es una motivación extremadamente eficaz para el aprendizaje de idiomas.** [9]

Los bilingües no deben mezclar sus idiomas

Uno de los conceptos erróneos más extendido sobre el bilingüismo es la idea de que es malo para el desarrollo del lenguaje de los niños cuando usan ambos idiomas en la misma oración o el mismo enunciado. Muchas personas ven incorrectamente la "**mezcla de idiomas**" de los niños (usar dos idiomas en una expresión) como un signo de confusión. Al contrario, esto es más bien una muestra de ingenio y una **evolución normal** en el desarrollo bilingüe. Se ha comprobado que los idiomas de un niño bilingüe se desarrollan de forma independiente unos a otros y que los niños pueden diferenciarlos desde una edad muy temprana[10]. Cuando tu niño mezcles idiomas, notarás que las oraciones siguen siendo correctas: siguen la estructura del idioma central. Cuando un niño bilingüe usa una palabra alemana en una oración por lo demás en inglés, se asegurará de que encaje en la estructura de esa oración (*Mummy, can I have a piece of Kuchen?*).

[9] Extraído de una entrevista con Casey Lew-Williams (ve Contributors)
[10] Guiberson Mark. (2013). Bilingual Myth-Busters Series Language Confusion in Bilingual Children. Perspectives on Communication Disorders and Sciences in Culturally and Linguistically Diverse (CLD) Populations, 20(1), 5–14. (page 6)

Esto demuestra que, aunque los bilingües a veces combinan dos idiomas, su cerebro puede diferenciarlos. De hecho, esta mezcla de lenguajes es una evolución natural y normal. Muestra lo **ingenioso y capaz** que es su hijo. Si no conocen una palabra en un idioma, su cerebro procede a resolucionar el problemas y la proporciona en el otro. A medida que el vocabulario de su hijo se desarrolle en ambos idiomas, la mezcla desaparecerá eventualmente. Lo que queda es el **cambio de código lingüístico**, que se refiere a hablantes bilingües que alternan entre varios idiomas en una conversación.

El bilingüismo es perjudicial para el éxito escolar

Es posible que la escuela o los maestros de su hijo tengan un conocimiento limitado del bilingüismo y, por lo tanto, no sepan cómo tratar con un niño que habla un idioma minoritario en casa. Les preocupa que el niño se quede atrás en las asignaturas escolares porque no domina el idioma mayoritario y no puede seguir en clase. Si bien esto puede ser una preocupación sincera, se ha demostrado que no es cierto. Algunas escuelas aconsejan incorrectamente a los padres que hablen el idioma mayoritario en casa o prohíben que los niños bilingües utilicen su idioma materno en la escuela. Desafortunadamente, el valor del idioma del hogar para el bienestar emocional de un niño a menudo se pasa por alto en situaciones como esta. Es una parte importante de su herencia y desarrollo emocional. Además, el bilingüismo se asocia con beneficios cognitivos como capacidades multitarea más fuertes, creatividad y memoria, que pueden **beneficiar el rendimiento escolar** de los niños en varias materias. Además de eso, las habilidades en el idioma del hogar se pueden transferir a nuevos idiomas y fortalecer la comprensión del idioma de su hijo en general[11]. Por lo tanto, hay muchas pruebas de que mantener y apoyar el idioma del hogar puede darle a su hijo más que una ventaja en la escuela.

[11] Ibid. (página 9)



Ser bilingüe significa ser plenamente e igualmente fluido en dos idiomas

Este es un concepto erróneo muy desafortunado, porque ejerce una gran presión sobre los padres que crían niños bilingües. Muchos sienten que solo han tenido éxito cuando su hijo domina todos los idiomas con la misma fluidez. La idea de que no eres un bilingüe "adecuado" hasta que dominas perfectamente ambos idiomas es limitante y es una injusticia para tus valiosas habilidades bilingües. **El bilingüismo se presenta en todas las formas y medidas**. Algunos bilingües entienden ambos idiomas y hablan solo uno, otros pueden hablar dos pero solo usan uno. Algunos tienen acento en uno de sus idiomas, otros saben más palabras en uno que en el otro o solo pueden escribir en uno de sus idiomas. Es importante tener en cuenta que **dos idiomas nunca se adquieren exactamente en las mismas circunstancias**. Podemos aprenderlos en diferentes etapas de nuestras vidas, en diferentes lugares, los usamos en diferentes comunidades y para diferentes propósitos. En consecuencia, es natural que las habilidades lingüísticas de los niños bilingües no estén todas al mismo nivel. Solo una minoría de bilingües domina perfectamente e igualmente sus dos idiomas. Recuerda,

> **Tu hijo es completamente bilingüe tan pronto como usa dos o más idiomas en su vida diaria. No importa en qué contexto o con quién los usen o cuán competentes sean exactamente. El aprendizaje de idiomas es un viaje sin destino fijo. Las personas aprenden nuevas palabras a todas las edades y nunca dejan de ampliar su conocimiento del idioma. Acepta el bilingüismo de tu hijo y está orgulloso de lo que ha logrado y del inestimable regalo que le has dado a tu hijo.**

Después de la niñez ya no es posible convertirse en un bilingüe fluido

Este es un hermoso mensaje para todo padre que quiera criar a un niño bilingüe: nunca es demasiado tarde. Mucha gente cree que hay un punto sin retorno hacia el final de la infancia, después del cual ya no es realista hablar con fluidez o ser nativo en un segundo idioma, pero millones de personas en todo el mundo son una prueba viviente de que esto no es cierto. Sin embargo, la forma en que aprendes un idioma puede ser diferente según tu edad. Los bebés tienen una ventaja, ya que sus cerebros se desarrollan muy rápidamente y adquieren el lenguaje de una manera aparentemente natural y sin esfuerzo, mientras que para un adolescente puede requerir un poco más de esfuerzo y práctica activa. Pero, recuerde siempre que se puede hacer a cualquier edad y que cualquier nivel habilidad lingüística que tu hijo adquiera vale la pena.

3

Quién debería hablar qué y cuándo - elegir la estrategia del lenguaje familiar

3.1 Cómo elegir la estrategia correcta

Una vez que decididas de criar a tu hijo para que hable tu idioma, el siguiente paso es hacer un buen plan. Como ocurre con cualquier cosa en la vida, para lograr un objetivo, primero debes definirlo. ¿Qué idiomas quieres que hable tu hijo y con qué nivel de fluidez? Una vez que hayas establecido esos objetivos, piensa en los recursos que tienes para alcanzarlos. ¿Quién tendría que hablar qual idioma en la familia? ¿Cuánto tiempo puede pasar cada hablante de idiomas con el niño? Las respuestas a esas preguntas te ayudarán a elegir la mejor estrategia de lenguaje en familia.

El objetivo de la estrategia del lenguaje en familia es **maximizar la exposición** a cada uno de los idiomas que deseas que tu hijo aprenda. Para estimar el nivel de exposición que tendrá tu hijo en cada idioma, ten en cuenta todas las situaciones en las que tu hijo tendrá la oportunidad de escuchar y usar un idioma. Los abuelos, así como otros familiares y amigos, pueden ser fuentes valiosas de exposición a diferentes idiomas y palabras. Si hay más de un idioma en el hogar (es decir, un idioma diferente del idioma de la escuela), debe buscar el mejor **equilibrio** en el nivel de exposición a ellos.

A continuación, encontrarás las descripciones de las **estrategias de lenguaje en familia** más utilizadas y cuándo usarlas. Recuerda que si el entorno lingüístico de su hijo cambia, por ejemplo, debido al mudarse en otro país, comienza la escuela en un idioma diferente, la separación familiar u otras razones, debe revisar la estrategia elegida. ¿Todavía ofrece la exposición óptima al lenguaje para tu hijo?

Una vez que hayas decidido una estrategia, informa a otras personas importantes en la vida de tu hijo y, si es necesario, explíqueles tu plan. Siempre que sea posible, involúcrelos más. Cuantas más personas te apoyen y ayuden a mantener la estrategia que eligiste, mejor es. Si alguien cuestiona tus decisiones, lee el capítulo Cómo enfrentar positivamente la resistencia para obtener ideas sobre cómo manejar estas situaciones.

Las estrategias son **pautas** para definir los idiomas de tu familia. Es importante que la estrategia sea la mas confortable para tu familia. No dude en cambiar su enfoque si no se siente bien o no ve los resultados que desea. Recuerde también que, si bien es necesaria cierta coherencia, no sea demasiado rígido en su enfoque. Las estrategias pueden, y de hecho

deben, adaptarse a las necesidades lingüísticas de su hijo. Como regla general, la necesidad de coherencia en el uso del idioma aumenta si disminuye la cantidad de exposición al idioma. Mientras menos exposición a un idioma, más consistentes deben ser los hablantes del mismo, para asegurarse de que haya suficientes oportunidades para que el niño lo escuche y lo use, y se convierta en un hablante seguro de él.

3.2 Estrategias comunes

One Person One Language - Una persona un idioma

La ***estrategia Una persona un idioma - One Person One Language (OPOL)*** significa que los padres o cuidadores hablan un idioma diferente con el niño. Idealmente, cada persona seleccionará el idioma con el que se sienta más cómodo, especialmente al transmitir sentimientos, y hablará solo este idioma con el niño en situaciones de uno a uno.

Si los padres hablan dos idiomas *minoritarios* diferentes con el niño, y cada padre comprende y habla el idioma de su pareja (hasta cierto nivel de fluidez), pueden decidir utilizar uno de sus idiomas minoritarios como idioma familiar.

Los padres que optan por OPOL suelen utilizar un tercer idioma entre ellos. Esto no es un problema para los nuevos padres durante los primeros meses de vida de sus hijos, pero en situaciones familiares, es recomendable decidir qué idioma usar como idioma familiar. Si los padres no comprenden el idioma del otro, pueden hacer un esfuerzo para aprender el idioma de su pareja junto con su hijo. En tales situaciones, deben acordar traducir el uno para el otro cuando sea necesario. Alternativamente, los padres pueden optar por hablar un tercer idioma entre ellos y usarlo en situaciones familiares, combinando el OPOL con la estrategia Time and Place (ver más abajo).

Minority Language at Home- Idioma minoritario en el hogar

Con la ***estrategia minority Language at Home - Idioma minoritario en el hogar - (mL @ H)***, ambos padres hablan el mismo idioma minoritario en el hogar. En este escenario, existe una clara separación entre el idioma del hogar y el idioma de la escuela (o el idioma mayoritario) y el idioma minoritario se convierte en el idioma familiar en todas las situaciones, uno a uno y cuando toda la familia está junta.
Si uno de los padres habla el idioma mayoritario, pero también se siente cómodo hablando el idioma minoritario, los padres pueden, en lugar de OPOL, aceptar aplicar la estrategia mL@H para apoyar el idioma minoritario y ofrecer al niño una mayor exposición en él. Se ha demostrado que esta estrategia es la más exitosa para mantener las lenguas minoritarias en casa.[12]

Tiempo y lugar

La estrategia ***Time and Place - Tiempo y lugar (T&P)*** se enfoca en un horario acordado donde los padres (y los hijos) decidirán hablar diferentes idiomas, dependiendo de la hora, el lugar o ambos. Esta estrategia se puede combinar con las estrategias OPOL o mL@H, cuando hay más de dos idiomas en la familia.

Esta estrategia es adecuada para:

- Padres que hablan varios idiomas y quieren que sus hijos los aprendan;
- Padres que están separados por diversas razones y uno de los padres quiere fomentar también el lenguaje de la pareja con el niño;
- Padres solteros que quieren hablar más de un idioma con sus hijos;
- Padres que deseen introducir un idioma adicional más tarde.

- Cuando el *tiempo* es el factor decisivo, los padres pueden:
- Utilizar un idioma durante el día y otro por la noche;
- Dividir los idiomas entre días laborables y fines de semana;
  Hablar diferentes idiomas durante semanas, quincenas o meses alternados.

[12] De Houwer, A. (2003). Trilingual input and children's language use in trilingual families in Flanders. In C. Hoffmann & J. Ytsma (Eds.). *Trilingualism in family, school and community*. Multilingual Matters. 118-135; Lanza, E. (2007). Multilingualism and the family, in P. Auer and Li Wei (Eds.). *Handbook of multilingualism and multilingual communication*. De Gruyter Mouton. 45-67.



Cuando el *lugar* es el factor decisivo, los padres pueden:

- Utilizar un idioma dentro del hogar y otro fuera (hablar un idioma diferente en la escuelas es una variante de T&P)
- Tener habitaciones de la casa dedicadas a diferentes idiomas
- Separar los idiomas mediante actividades regulares en casa y fuera (para evitar perderse vocabulario específico en el otro idioma, es bueno intercambiarlos de vez en cuando)

Los padres también pueden decidir cambiar al otro idioma en una situación determinada en el hogar que ocurre con regularidad, como durante las comidas o cuando leen con el niño, o juegan con el niño o con las visitas. Cuando los padres introducen esta estrategia, quieren asegurarse de que el niño comprenda el motivo del cambio y esté de acuerdo con él. Cuando un niño reconoce la necesidad de cambiar a otro idioma, esta estrategia puede tener éxito.

Two Parents Two Languages - Dos padres, dos idiomas

La estrategia ***Two Parents Two Languages - Dos padres, dos idiomas (2P2L)*** generalmente la adoptan los padres que hablan ambos idiomas y deciden hablar ambos con los niños.
Muchos padres deciden comenzar con la estrategia OPOL y luego agregar sus otros idiomas. Si se realiza de manera coherente y organizada, esta estrategia puede conducir a un gran éxito.

El cambio de un idioma a otro es común en familias bilingües. Especialmente cuando las familias hablan tres o más idiomas en casa, es inevitable cuando todos están juntos.
Algunas familias optan por discutir diferentes asuntos en diferentes idiomas, lo que puede llevar a que los niños desarrollen un vocabulario situacional en cada uno o algunos de los idiomas del hogar. Otras familias deciden utilizar un idioma específico mientras ven películas, leen libros, hacen deporte, etc., combinándolo con la estrategia Time and Place. La elección del idioma puede depender de quién más participe en la discusión o actividad.

Los padres deben saber que si uno de los idiomas del hogar es el idioma mayoritario y / o el idioma de la escuela, es probable que los idiomas minoritarios se vean afectados. Con esta estrategia, la coherencia en el fomento de las lenguas minoritarias se vuelve aún más importante que para las otras estrategias, ya que los padres deberán garantizar una exposición suficiente para apoyar las lenguas minoritarias a lo largo de los años y mantenerlas como lenguas preferidas para hablar en la familia.

3.3 Hermanos bilingües

En la mayoría de los casos, elegir una estrategia de lenguaje familiar cuando solo tienes un hijo es bastante sencillo. **Con la llegada de un segundo hijo la dinámica familiar cambia y, en ocasiones, es necesario ajustar la estrategia**. Ahora tienes menos tiempo para estar sola/o con cada niño, así que presta mucha atención a la exposición de cada niño al idioma (s) de la familia. Las diferencias en las edades y personalidades de los niños también pueden significar que un niño recibe más atención

que el otro. Un niño tímido puede necesitar más estímulo para usar el (los) idioma (s) menos hablado (s). Por otro lado, un idioma común entre hermanos, que otros niños no entienden, puede fortalecer aún más el vínculo entre hermanos: tienen un idioma "secreto" juntos.

Si el hermano mayor asiste a la escuela, puede optar por hablar el idioma de la escuela con su hermano o hermana menor. Por mucho que los padres quieran influir en el idioma que hablan sus hijos entre sí, la elección depende en última instancia de los niños. La experiencia ha demostrado que hacen esta elección independiente de la estrategia que utilizan los padres[13]. Tratar de imponer qué idioma hablan los niños entre sí puede funcionar durante un tiempo, pero una vez que están fuera del alcance del oído, normalmente recurren a aquello con lo que se sienten más cómodos. Lo que puede hacer es establecer una rutina lo más estricta posible para hablar su idioma con sus hijos. También puede pedirle a su (s) hijo (s) mayor (s) que le ayuden a enseñarle su idioma al bebé. De esta manera, les está otorgando un papel importante en el mantenimiento de los idiomas familiares.



[13] Barron-Hauwert, S. (2011). *Bilingual siblings. Language use in families*. Multilingual matters. (pagina 160)

3.4 Preguntas y respuestas

Pregunta *Pronto tendremos una niña y hemos estado leyendo sobre cómo criarla para que sea bilingüe, para que aprenda nuestros dos idiomas nativos. ¿Cómo ofrecemos una exposición equilibrada del lenguaje a nuestra hija? ¿Tenemos que asegurarnos de que tenga un 50% de exposición a cada uno de los idiomas en casa?*

Respuesta *El nivel de exposición necesario depende de muchos factores. Es posible que haya encontrado declaraciones que afirman que para adquirir un idioma, un niño debe estar expuesto a él durante al menos un tercio del tiempo que se queda despierto. Si bien este es un buen objetivo, hasta la fecha no hay ninguna investigación que lo respalde. Qué tan bien y rápido un niño aprenda un idioma no es solo cuestión de tiempo. La calidad de la exposición es vital y la interacción es fundamental. Esta es la razón por la que ver un programa de televisión solo en un idioma no es ni por asomo tan efectivo como si el niño realiza una actividad y habla con otra persona. Cuando decidas qué estrategia de lenguaje familiar es mejor para vosotros para maximizar la exposición a cada idioma que tu hijo va a aprender, necesita ver el panorama completo. Piensa en todas las situaciones en las que escuchará y luego interactuará en los idiomas que está aprendiendo. Si escucha uno de sus idiomas también fuera de casa, por ejemplo, cuando está con sus abuelos, con una niñera o en la guardería, entonces ese idioma necesita menos exposición en casa. Si tu y tu pareja habléis un tercer idioma juntos, piensa cuánta interacción real habrá en cada uno de tus idiomas y elija tu estrategia en consecuencia. En el hogar, el énfasis en la exposición debe estar en los idiomas que no se hablan en la guardería, la escuela o en la comunidad en general.*

Pregunta

Nos acabamos de mudar a otro país y queremos que nuestros hijos pequeños sean bilingües. ¿Deberíamos hablar en el idioma mayoritario para que nuestros hijos lo aprendan más rápido? ¿O solo uno de nosotros debería cambiar al idioma mayoritario? Ambos conocemos el idioma pero no lo hablamos con fluidez. No conocemos a ningún otro hablante nativo de nuestro idioma donde vivimos ahora.

Respuesta

No es necesario cambiar a tu nuevo idioma mayoritario, especialmente si no lo dominas con fluidez y no te sientes cómodo usándolo con tus hijos. El propósito del lenguaje es conectar con nuestros hijos, y es importante usar el lenguaje que te resultes más natural al comunicarse con sus hijos, el lenguaje en el que puede expresar matices del lenguaje y sutiles distinciones, por ejemplo cuando se trata de emociones y humor. Su idioma materno necesita un apoyo sólido ahora que no es el idioma de la comunidad en general. La forma de hacerlo depende de la edad de tus hijos. Las llamadas telefónicas o las videollamadas con otros hablantes del idioma pueden ayudar, al igual que las vacaciones, si esa es una opción. "Leer" juntos usando libros ilustrados sin palabras es una excelente manera de construir tanto su conexión emocional como el idioma del hogar de tu hijo.

Pregunta *Quiero que mi hijo aprenda mi idioma, pero no sé cómo debería hacerlo. Mi esposa habla el idioma mayoritario y entiende mi idioma bastante bien, pero no lo habla. Me siento un poco grosero al cambiar mi idioma frente a ella. ¿Qué tengo que hacer?*

Respuesta *Habla con tu esposa sobre tus sentimientos de ser grosero cuando cambias a tu idioma. ¿Cómo se siente ella por esto? Los niños no confunden los idiomas y comienzan a separarlos desde muy temprano. Empiezan a oír alrededor de las 25 semanas de embarazo y cuando nacen, su capacidad para separar los idiomas es sólida. Para que no los confunda teniendo una conversación en la que use tu idioma materno y tu esposa responda en el idioma mayoritario. De esa forma, está desarrollando ambos idiomas. Puede seguir usando su idioma, su esposa puede usar su idioma y, como pareja, también tendrán un idioma compartido. Esta bien. Recuerde que los niños están han un cerebro más reactivo para aprender idiomas y no se confundan.*

Pregunta *Mi pareja no habla ni comprende mi idioma. Solo habla el idioma mayoritario. Sin embargo, ambos queremos que nuestros hijos también aprendan mi idioma. ¿Cómo puedo transmitir mi idioma sin excluir a mi pareja de nuestras conversaciones? ¿Qué pasa si mi pareja se siente excluida? ¿Qué pasa si los niños aprenden solo mi idioma y mi pareja no los entiende?*

Respuesta

Es importante discutir lo que se adapta a su situación familiar, su trabajo y su vida familiar. Tu hijo tiene una relación única con cada uno de vosotros y hablar dos idiomas no interferirá con esto. Asegurar tiempo de calidad con cada padre individualmente es importante para esas relaciones y para el desarrollo del lenguaje. Puede usar tu idioma con tu hijo en situaciones individuales, tu pareja puede usar el suyo y tu también tendrás un idioma compartido. Es positivo que tu pareja te apoye para ayudar a tu hijo a aprender tu idioma. Discuta cómo puede hacer esto sin que tu pareja se sienta excluida. ¿Quizás pueda aprender junto a tu hijo? La comunicación abierta es importante: él/ella debería decirte si quiere entender algo y tú deberías estar feliz de traducir cuando lo necesite. Puede tener conversaciones familiares sobre las similitudes y diferencias entre los idiomas, dependiendo de la edad de tu hijo, por supuesto. Esto desarrollará la conciencia metalingüística, que es beneficiosa para el desarrollo del lenguaje y la alfabetización en general.

Domanda

Mi pareja y yo hablamos diferentes idiomas nativos, y juntos hablamos el idioma mayoritario, ya que así fue como nos conocimos. Comprendemos bastante bien los idiomas de los demás. Queremos que nuestros hijos aprendan nuestros dos idiomas, pero también el idioma mayoritario. ¿Deberíamos mantener la lengua mayoritaria como lengua común? Si no, ¿cómo podemos comunicarnos como familia?

Respuesta

Es útil para tu familia que tu y tu pareja comprendais los idiomas del otro, ya que no se encontrarán con situaciones en las que uno de vosotros no comprenda lo que el otro les dice a los niños. Tal vez pueda estar de acuerdo en que ambos mejorarán sus habilidades lingüísticas en el idioma de tu pareja para, algún día, poder ayudar a tu pareja a fomentar ese idioma con tu hijo, en caso de que sea necesario. Puede mantener el idioma mayoritario como el idioma común, por ejemplo, al comer juntos, pasar tiempo en familia y hablar sus respectivos idiomas con tus hijos cuando está frente a ellos.

Dado que es muy probable que el idioma mayoritario se convierta en el idioma más dominante para tus hijos, especialmente si van a ser educados en ese idioma, es posible que desee introducir una estrategia como Time and Place, donde tu puedes decidir momentos y situaciones para hablar sus idiomas nativos. Esto podría ser los fines de semana o en determinados momentos del día. Es importante que antes de decidir qué idioma hablar en familia, establezca metas de lenguaje claras sobre el nivel de fluidez que sus hijos deberán alcanzar, en qué marco de tiempo, etc. ¿Necesitarán tus hijos hablar, o también leer y escribir en tus idiomas?, y ¿en qué etapa necesitarían alcanzar ese nivel de fluidez y por qués? Si tiene la intención de mudarte a uno de tus países de origen en el futuro previsible, es posible que desee fomentar ese idioma un poco más para garantizar a tus hijos una transición más fluida.

Pregunta

Tenemos una estructura de lenguaje familiar complicada. Mi pareja y yo tenemos diferentes idiomas nativos. Nos conocimos en el extranjero en un país diferente y el idioma del país ha sido nuestro idioma común desde entonces. Recientemente nos hemos mudado con nuestros hijos a un nuevo país, lo que significa que se agrega un cuarto idioma a la mezcla. ¿Quién debería hablar qué con quién para asegurarse de que los niños aprendan y mantengan al menos nuestras lenguas nativas y preferiblemente también el idioma que mi pareja y yo hablamos juntos, así como el nuevo idioma mayoritario?

Pregunta

Probablemente ya tengas una estrategia de lenguaje familiar en la que tu y tu pareja hablen su propio idioma con los niños. Cuando están todos juntos como familia, habla el "idioma común" que siempre solías hablar con tu pareja. Dependiendo de la edad de tus hijos, es posible que lo entiendan o incluso que ya lo hablen. En cuanto al nuevo idioma mayoritario, se convertirá en su idioma de guardería o escuela. Como se mudó recientemente, no sería aconsejable cambiar nada en la estrategia lingüística que ya tiene en tu familia. Mantener los idiomas del hogar como antes le dará una sensación de continuidad y equilibrio que todos pueden perder en otras áreas de la vida en este momento. Puede esperar que tus hijos (y usted) necesitarán algo de tiempo para adaptarse al nuevo idioma mayoritario, y puede haber momentos en los que les resulte difícil hablar ese idioma o cualquier otro idioma de tu familia. Esto es parte de la fase de ajuste. Puede ayudar a tus hijos a mantener los idiomas familiares mientras aprenden el idioma mayoritario, aumentando el tiempo de conversación juntos. La transición no es el mejor momento para aumentar nuestras expectativas con respecto a los idiomas que hablamos en casa. Es más importante mantener la comunicación. Comparte tus experiencias, foments todos tus idiomas y, al mismo tiempo, explora el nuevo idioma de vez en cuando. No es realista esperar que todo vaya bien y que tus hijos logren una fluidez equilibrada en todos sus idiomas en un corto espacio de tiempo. Tómate un año (o más) para adaptarte, aprender el nuevo idioma y encontrar formas de fomentar todos tus idiomas en casa y fuera de casa. Es posible que desee encontrar apoyo en su idioma materno en la escuela, la comunidad en general en la que vive y la familia extendida.

Pregunta *Crecí con dos idiomas y, de adulta,hablo también con fluidez el idioma de mi esposo monolingüe. Me gustaría que nuestros hijos aprendieran mis dos idiomas nativos. ¿Es posible que uno de los padres transmita dos idiomas?*

Risposta *Es posible que uno de los padres le pase dos idiomas a un niño, sí, pero siempre debes preguntar qué idioma necesita el niño para poder hablar. Si la respuesta es ambas, para hablar con la familia extendida, por ejemplo, puedes encontrar formas de transmitir ambos idiomas. Es aconsejable comenzar con un idioma por persona (siguiendo la* ***estrategia OPOL:*** *tu pareja habla su idioma y tu hablas uno de los suyos) y agregar el otro idioma más tarde o utilizando la* ***estrategia Time & Place.*** *Te sugerimos que elijas el idioma con el que expresas espontáneamente tus emociones, el que más te domina en ese momento o con el que te sientas más cómodo. Debe ser el idioma en el que conozca las rimas infantiles o las canciones para niños, y en el que te sientas cómodo leyéndole libros a tu hijo. Elije el que te suponga menos esfuerzo para usarlo espontáneamente con un niño pequeño. Hablarías este idioma con tu hijo cuando te encuentre en situaciones de uno a uno. Puede fomentar el segundo idioma a través del canto y la lectura, y comenzar a dedicarle más tiempo más adelante. Es importante anteponer las necesidades de tu hijo y adaptar la estrategia a la situación.*

4

El viaje bilingüe de tu hijo

4.1 Antes de que nazca tu bebé

¿Qué está pasando?

> **"Las primeras lecciones de idioma están en el útero"**
> *- Andrea Bader-Rusch*

Los bebés son lindos y pueden parecer indefensos, pero son mucho más inteligentes de lo que pensamos. Su cerebro y sus habilidades lingüísticas se han desarrollado desde antes de que nacieran. Algunos futuros padres hablan o tocan música para el feto para que el bebé se familiarice con esos sonidos. Esto no es un mito, **incluso antes del nacimiento, los bebés pueden escuchar y procesar el habla**. Los investigadores han demostrado que comunicarse con el feto estimula la adquisición del lenguaje. Incluso en el útero, los bebés pueden reconocer el sonido de sus padres hablando, especialmente su madre. Pueden oírte desde aproximadamente la semana 25 de embarazo y pronto comienzan a aprender patrones de habla, ritmos y entonaciones[14] al escuchar hablar con mamá. Les gusta escuchar esos sonidos, ralentiza su ritmo cardíaco y los calma. Curiosamente, este efecto es más fuerte cuando la madre habla su idioma nativo que cuando habla un idioma extranjero[15] . Ese es un buen comienzo para tu familia bilingüe: ¡tu bebé es fanático de tu idioma nativo incluso antes de nacer! Si ha decidido criar a tu hijo en dos o más idiomas, definitivamente vale la pena hablarle esos idiomas mientras todavía está en el útero, ¡tanto mamá como papá! Además, te ayuda a sentirte cómodo en esos idiomas como padres, si no estás acostumbrado a hablarlos en casa.

[14] Chamberlain, D. B. (1999). Life in the womb: Dangers and opportunities. *Journal of Prenatal and Perinatal Psychology and Health, 14*(1-2), 31-43. (pagina 36)
[15] Tokuhama-Espinosa, T. (Ed.). (2003). *The multilingual mind: Issues discussed by, for, and about people living with many languages*. Greenwood Publishing Group. (pagina 104)

Consejos

- Piensa en las necesidades comunicativas de tu hijo. ¿Qué idiomas necesitarán para hablar, leer y escribir?
- Planifica y acuerda una estrategia de lenguaje familiar que seguirás una vez que nazca el bebé. ¿Cuál idioma hablará al niño, cuándo y por qué? Discute esto con tu pareja y asegúrate de estar en la misma página. En este capítulo, encontrará todo lo que necesita saber para elegir la estrategia que funcione mejor para tu familia.
- Si no has hablado tu idioma nativo por un tiempo pero quiere hablarlo con tu hijo, es posible que debas **repasar tus habilidades en el idioma nativo**. Sigue los canales de YouTube en tu idioma sobre temas que te gustan, mira películas y programas en la televisión para familiarizarte con la jerga actual. Si tienes la oportunidad, **sumérgete en el idioma** también a través de la lectura, cantando canciones en el idioma, reaprende algunas rimas infantiles, pregunta a tus amigos o familiares qué libros para niños recomendarían. Quizás puedan enviarte algunos para que los leas en voz alta incluso antes de que nazca el niño. Puede que te resulte incómodo al principio, pero te resultará más fácil hablar con tu bebé durante los primeros meses.



Actividades

- **¡Habla con tu barriga!** A partir de la semana 25 de embarazo, tu hijo podrá escucharte y escuchará los sonidos que tu haces.
- Escucha **música** en tu idioma (y/o en el de tu pareja) y canta para el/ella.

Caja de cultura y patrimonio

Recuerda que el idioma y la cultura están íntimamente relacionados. Refresca tus conocimientos sobre tu herencia cultural: las historias, leyendas, poemas y canciones.

Preguntas & respuestas

Pregunta *Estamos esperando nuestro primer bebé pronto y todos me dicen que debería hablar mi idioma nativo con el bebé en lugar del que hablo con mi esposo y en la comunidad. Pero no sé si soy todavía capaz. No hablo mi idioma a la perfección; ¿Qué pasa si fallo y nuestro hijo no aprende mi idioma correctamente?*

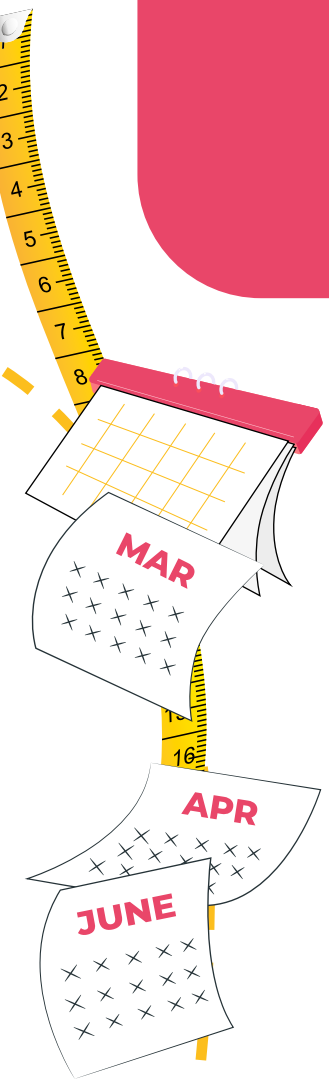
Respuesta *La sensación de perder tu primer idioma es real. Es posible que inicialmente tengas dificultades para usarlo nuevamente, pero deberías ser posible utilizar el lenguaje simple que los padres suelen usar cuando hablan con bebés o niños pequeños. Esta puede ser una buena oportunidad para mantener tu idioma nativo y repasarlo. Lea cuentos sencillos a tu hijo. Habla con ellos con un uso del lenguaje que te resulte cómodo y sentirás que mejora después de un tiempo. Sin embargo, a medida que los niños crecen y desarrollan más expectativas lingüísticas, puede que no sea suficiente que hablen este idioma con una sola persona. Entonces es una buena idea involucrar a otras personas con las que puedan hablar en ese idioma (abuelos, primos, etc.)*[16].

Pregunta *No siento que mi idioma sea tan importante donde vivo ahora. ¿Qué diferencia hará en la vida de mis hijos si aprenden a hablarlo o no? Nunca regresaremos a mi país de origen. Sus vidas están aquí ahora. ¿Por qué debería molestarme?*

Respuesta *Independientemente de si su idioma nativo tiene un estatus alto o importante en su país de residencia, se recomienda que los niños tengan acceso a los idiomas de sus padres*[17]*. Los adultos o los adolescentes a menudo lamentan no haber aprendido el idioma de sus padres y quieren explorar esa parte de su identidad*[18]*. El lenguaje no se trata solo de comunicación, también se trata de la cultura que representa. Conocer el idioma les dará acceso a aprender sobre la cultura, que es una parte importante de su identidad.*

[16] Entrevista con Una Cunningham (ve Contributors)
[17] Nakamura, J. (2020). Language regrets: Mixed-ethnic children's lost opportunity for minority language acquisition in Japan. *Multilingua*, 39(2), 213–237.
[18] Entrevista con Una Cunningham (ve Contributors)

Pregunta *Estoy esperando nuestro primer hijo. He vivido fuera de mi país natal durante muchos años. Aún puedo hablar mi idioma nativo, pero ya no lo hablo con fluidez porque no lo hablo a diario. No me he mantenido al día con el vocabulario más reciente y, a veces, me cuesta saber qué frases usar. Quiero hablar con nuestro bebé, pero ¿es algo incorrecto? ¿Cómo puedo prepararme para la llegada del pequeño?*



Respuesta *Mencionas que quieres hablarlo con tu bebé, por lo que seguramente es lo correcto para ti. Puedes prepararte para la llegada del bebé hablando el idioma tanto como sea posible, asegurándose de tener confianza y comodidad para volver a hablarlo. Para obtener ideas sobre cómo hacer esto, consulte nuestros consejos en la sección anterior.*

4.2 De cero a 18 meses

¿Qué está pasando?

De solo escuchar a escuchar y hablar

Los bebés pequeños son maestros en el arte de la observación. Prestan atención al ritmo y la estructura del lenguaje y comienzan a identificar modelos poco después del nacimiento. A los pocos meses de edad, los

niños pueden **diferenciar entre dos idiomas**, porque son sensibles a las diferencias en los modelos de sonido. Sorprendentemente, no solo usan sus oídos, sino también sus ojos para esto. A partir de los seis meses, los rostros fascinan a los bebés. Pueden distinguir entre idiomas siguiendo los movimientos de los labios[19] [20] de la persona que está hablando.

En su primer año de vida, los bebés aprenden gradualmente a **reconocer palabras**. Dado que los adultos unen todas las palabras en un flujo natural, es posible que se pregunte cómo el bebé sabe dónde comienza y dónde termina una palabra. ¡Y además en dos idiomas diferentes! Bueno, aunque es un proceso cognitivo complicado, se desarrolla de forma natural. A medida que los niños reciben más y más información en cada idioma, comienzan a comprender y recordar palabras que han escuchado antes. Y sabemos que pueden notar la diferencia entre los idiomas que escuchan, así que eso no es un problema. ¿Ha notado que los adultos a menudo usan una típica voz cantarina o **"lenguaje de bebé"** cuando les hablan? En realidad, esto tiene un propósito importante: la entonación exagerada ayuda a los bebés a dividir el flujo del lenguaje en partes más pequeñas[21], lo que les facilita saber dónde comienzan y terminan las palabras individuales. Las palabras más fáciles son las que a menudo escuchan de forma aislada, como *papá o hola*. No es casualidad que estas sean a menudo las primeras palabras que dicen.



[19] Houwer, A. (2009). *An Introduction to Bilingual Development*. Multilingual Matters.
[20] Hearing Bilingual: How Babies Tell Languages Apart
[21] Baby talk helps infants learn language

Si bien los bebés aprenden a comprender muchas palabras, e incluso frases, durante su primer año de vida, todavía no salen de ellos muchas palabras sensatas. No han descubierto cómo producir lenguaje. **Practican probando todo tipo de sonidos**, como arrullos, gorjeos y balbuceos. Los bebés descubren gradualmente cómo funcionan sus voces y bocas[22]. La mayoría de los bebés han comenzado a balbucear en sílabas repetidas, como *da da da o ma ma ma* en su primer cumpleaños. Este es el paso final hacia el hito mágico de las primeras palabras. Es importante saber que no existe un momento universalmente acordado en el que esto suceda, porque hay una gran variación. Lo importante es que en esta etapa de desarrollo, su hijo pueda escucharlo y encontrar formas de comunicarse con usted. Los niños de esta edad también aprenden a comprender la conexión entre los objetos y las palabras y pueden señalar los objetos que les nombre. Sin embargo, no todos los bebés comienzan necesariamente a hablar ambos idiomas al mismo tiempo. No te da por vencido si tu bebé solo usa palabras en un idioma para empezar: los idiomas de los niños bilingües rara vez se desarrollan simultáneamente, ¡pero es probable que se pongan al día!

Consejos

- Si no le hablaste a tu bebé en tu propio idioma durante el embarazo, comience desde el nacimiento. ¡Habla con tu bebé todo lo que puedas! Sumérjalos de su lengua materna.
- Si estás acostumbrado a hablar un idioma en casa que es diferente del que hablas ahora con tu bebé, trata de ser consciente de la frecuencia con la que cambia naturalmente al idioma al que estás acostumbrado (cuando hablas con tu pareja, cuando piensas en voz alta, etc.). Si notas que estás cambiando constantemente de idioma, define momentos en los que prefieras ceñirse al que habla con tu bebé y trata de ser coherente. Echa un vistazo al capítulo sobre la estrategia del lenguaje familiar para descubrir cómo puedes hacer elecciones de lenguaje consistentes.

[22] De Houwer, A. (2009). Bilingual first language acquisition. Multilingual Matters.

Actividades

- Siempre que estés solo con tu bebé, **habla con él** tanto como pueda. Habla sobre actividades, sentimientos, objetos y alrededores. Describe en voz alta lo que estás haciendo. Puede hacer esto durante las caminatas, mientras baña a tu bebé o cuando vas de compras. Estos rituales diarios son una forma excelente y natural para que tu hijo aprenda palabras. Algunos ejemplos: cuando vayas de compras, digas que lo llevará al auto, y luego al supermercado, nombra los alimentos que estás comprando y el plato que desea preparar. Cuando bañas a tu bebé, digas que es con un patito o tomemos una pastilla de jabón y frotémosla sobre el vientre, nombrando las partes del cuerpo a medida que avanza. Reconoce las reacciones de tu bebé y haz contacto visual con él mientras le hablas.
- **Cántale rimas infantiles** a tu hijo. También puedes hacer esto durante los rituales diarios, como cuando acuestas a tu bebé, lo alimentas o lo bañas. Para hacer las rimas más dinámicas e interactivas, acompaña el canto con gestos, como aplaudir, saludar, usar títeres de dedo o representar la letra de la canción. Varía la entonación y el volumen y observa cómo responde tu bebé. Los clásicos populares son "Cabeza, hombros, rodillas y pies" o "Incy Wincy Araña", pero también puedes crear los tuyos propios. ¡Dos o tres frases y listo!
- Escucha con tu bebé **música en tu idioma**. Los recién nacidos aprecian especialmente la música que escuchan en el útero. Los tranquiliza y los calma. ¡Cantar o bailar solo puede hacer que la actividad sea más divertida para ambos!
- Cuéntale a tu bebé todo tipo de **historias o cuentos de hadas**. Tu hijo de un mes no los entenderá (todavía) pero le encantará acurrucarse en tus brazos y escuchar tu voz. Esta también es una buena manera de familiarizar a tu hijo con las entonaciones que usa en su idioma. Una vez que tu hijo pueda enfocar sus ojos en los objetos, puedes usar **libros ilustrados** para contarles cuentos.
- A partir de los seis meses, los rostros **fascinan a los bebés**. Aprovecha esta oportunidad para ver fotografías familiares con ellos e introducir nuevas palabras. Muéstrales imágenes de vosotros, tus abuelos u otros familiares, y describe a esas personas y sus rostros.
- Es posible que tu bebé tenga la oportunidad de decir palabras o nombrar objetos, pero solo llega hasta una sílaba (como ew, bah o goo). Si sabe lo que tu hijo está tratando de articular, pronuncia las palabras con claridad y repítelas en una oración significativa. Por ejemplo, cuando tu hijo vea una flor afuera y diga “flo”, elogie su intento y diga mira, una flor. ¡Has encontrado una flor! Esa es una hermosa flor. Sigue modelando la palabra en los siguientes días y semanas.

> **Los niños necesitan escuchar una palabra muchas veces y en diferentes contextos antes de poder articularla y usarla activamente.**



Caja de cultura y patrimonio

Busca canciones de cuna y rimas tradicionales de tu cultura. ¡Canta y juega con tu pequeño! Si no se te ocurre ninguno y el Internet te falla, pregunta a tus padres o parientes mayores.

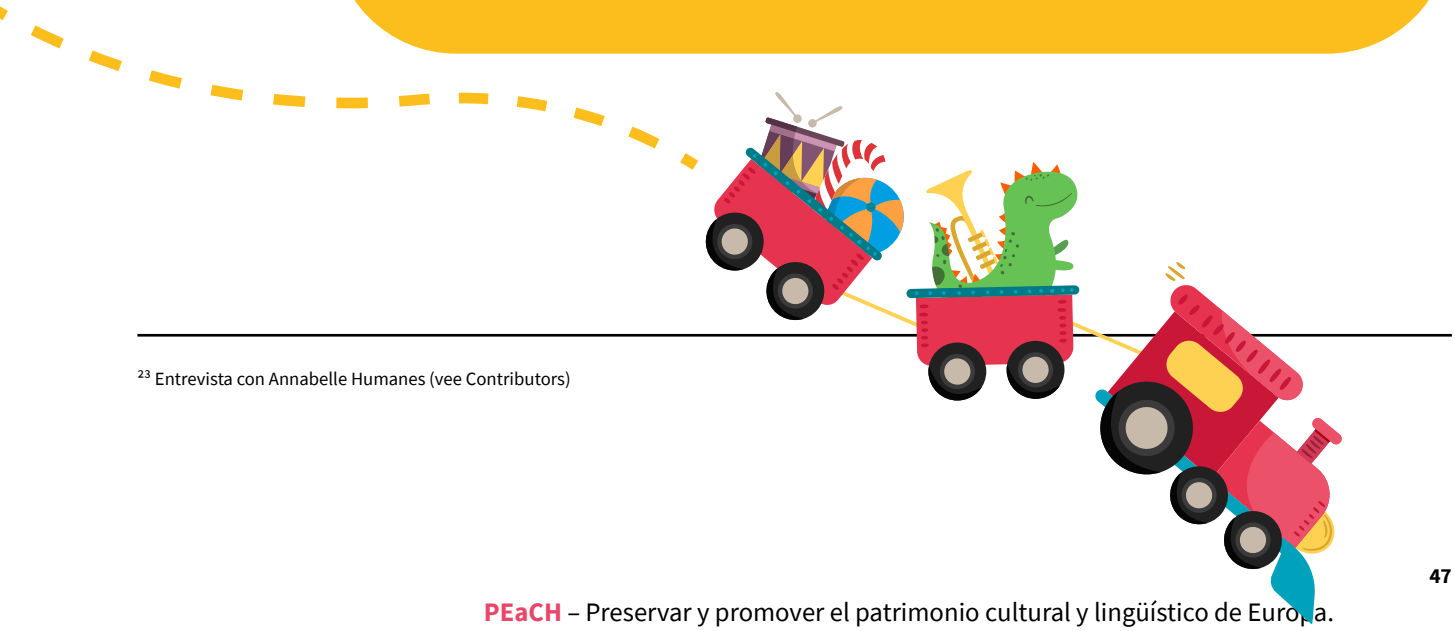
¿Y si empiezo ahora?

Este es el momento perfecto para comenzar a hablar con tu bebé en tu idioma. Si, por alguna razón, no estás acostumbrado a hablar tu idioma, consulta las actividades del capítulo anterior para que comiences de manera más cómoda. A un bebé no le importará que cambie a un idioma diferente, por lo que puedes comenzar a hablar tu idioma cuando te sienta listo. Cuando las primeras palabras hayan comenzado a aparecer alrededor del año, haz un cambio más gradual para que se adapte a la nueva rutina del idioma. Sigue mostrando su entusiasmo con cada palabra nueva, independientemente del idioma. Para obtener más ideas sobre cómo cambiar, consulte "¿Y si empiezo ahora?" parte del próximo capítulo. Lea también el capítulo Quién debe hablar qué para decidir sobre un enfoque común en su familia.

Preguntas y respuestas

Pregunta *Somos los felices padres de nuestro primer bebé. Es un gran cambio para nosotros y todo es nuevo. Como no hablamos con fluidez los idiomas de los demás, siempre hemos hablado inglés juntos. Queremos que nuestro bebé aprenda ambos idiomas, pero también se siente extraño que usemos nuestros idiomas nativos, ya que nunca lo hemos hecho en casa. ¿Cómo podemos manejar esto sin sentirnos extraños, especialmente porque efectivamente tendremos monólogos ya que pasará un tiempo antes de que nuestro hijo responda en el idioma?*

Risposta *¡Hablad todo lo que podáis! Habla contigo mismo, piensa en voz alta, expresa todo, habla más de lo que lo harías habitualmente, proporciona tantos contextos como sea posible para que el niño escuche el idioma.* **Haz un comentario en vivo de tu vida**[23]*. Te sientes extraño, pero trata de no ser cohibido. Lo importante es empezar. Una vez que lo hagas, será más fácil con el tiempo. También será útil si hacéis un esfuerzo consciente para aprender un poco más los idiomas de los demás para poder seguir lo que el otro padre le dice a tu bebé. Con una actitud positiva hacia el otro idioma y la voluntad de aprender, pronto notarás que comprendes más de lo que piensas.*



[23] Entrevista con Annabelle Humanes (vee Contributors)

4.3 18 a 24 meses

¿Qué está pasando?

De palabras sueltas a frases cortas

En los primeros 18 meses de su vida, los bebés han pasado de comprender las palabras a producirlas. Se han embarcado en un viaje fascinante y han balbuceado su camino hacia el siguiente paso en el desarrollo de sus idiomas: **combinar palabras en expresiones significativas**. Para hacer eso, primero tienen que expandir su diccionario mental. A partir de los 18 meses, los niños pequeños dirán cada vez más palabras sueltas. Cuando hayan recopilado lo suficiente, digamos unas 50 palabras[24] en total en sus idiomas (no es que sea necesario contarlas, una estimación aproximada será suficiente), gradualmente comienzan a unir palabras en frases cortas. A la edad de dos años, pueden hacer combinaciones **de 2-3 palabras**, como *el perro come o ve el coche*. No se preocupe por la pronunciación, es posible que no comprenda la mitad de lo que están diciendo, pero es solo cuestión de tiempo.

Dependiendo de las oportunidades que tenga tu hijo para interactuar en tus idiomas, **un idioma puede desarrollarse a un ritmo diferente del otro**. Es perfectamente posible que tu hijo esté usando solo un idioma en esta etapa, no te preocupes por eso. El equilibrio entre los idiomas que habla puede cambiar gracias a un cambio en la cantidad de exposición. Tenga en cuenta que los niños pequeños ya son muy sensibles a la elección del idioma de sus padres[25]. Si papá siempre les habla español, es probable que solo le digan palabras en español (es decir, si ya saben palabras en español). Si papá de repente dice algo en el idioma de mamá, es posible que reaccione con mucha fuerza.

El proceso de aprendizaje también puede variar dentro de cada idioma por separado. Algunos niños solo balbucean a los dos años, mientras que otros pueden hacerse entender bastante bien y pronunciar frases cortas[26]. Por lo general, este tipo de variación se iguala de forma natural.

[24] Making the Leap from Words to Phrases··· Tips for Helping Your Toddler Learn to Combine Words
[25] De Houwer, A. (2009). *An Introduction to Bilingual Development*. Multilingual Matters.
[26] Idem.

> **Comparar a tu hijo con otros de la misma edad, sin importar en cuántos idiomas se estén criando, no da ninguna indicación de su desarrollo individual. Cada familia es tan diferente en muchos niveles. ¡Concéntrase en el progreso de tu hijo y alégrate de su increíble viaje!**

Consejos

- Tu hijo está adquiriendo vocabulario nuevo a un ritmo más rápido ahora. Asegúrate de proporcionar la información y los estímulos necesarios para fomentar el idioma de tu hogar y ayudarlos a aprender nuevas palabras.
- Si tu hijo comienza a asistir a la guardería y no sabe el idioma que se usa allí, se encontrará en un entorno desconocido donde no entenderá lo que otras personas están diciendo. Para facilitar a tu hijo y hacer que se sienta más cómodo, es bueno presentarle algunas palabras importantes en el idioma mayoritario. Sin embargo, esto es simplemente para facilitar la transición; es importante que el idioma del hogar no pierda terreno. El enfoque debe permanecer en el idioma del hogar[27].
- Cuando dejas a tu hijo en la guardería, probablemente verá a otros niños de su edad, monolingües o bilingües. Resiste la tentación de comparar el desarrollo de su lenguaje con el de otros niños, ya que cada niño es diferente en muchos niveles.
- Es posible que tu hijo comience a balbucear o decir palabras en el idioma que escucha en la guardería. No te preocupes, es un desarrollo normal y no significa que de ahora en adelante solo hablará el idioma de la guardería. El idioma dominante de un niño puede cambiar rápidamente, dependiendo de las variaciones en la cantidad de información que recibe. Simplemente sigue hablando tu idioma y proporciona información y práctica consistentes en la lengua materna. Puedes intentar consolidar tu

[27] Entrevista con Annick De Houwer (ve Contributors)

idioma materno haciendo que tu hijo sienta que es algo único que vosotros compartís y de lo que está orgulloso[28], o jugando con títeres o peluches que solo "hablan" el idioma materno[29].

- Tu hijo está adquiriendo vocabulario nuevo a un ritmo más rápido ahora. Asegúrese de proporcionar la información y los estímulos necesarios para fomentar el idioma del hogar y ayudarlos a aprender nuevas palabras.



Actividades

- Si tu hijo dice palabras en el idioma que escucha en la guardería, demuestra tu entusiasmo por la nueva palabra y luego repítela en el idioma del hogar. De esta manera, lo ayudas a hacer asociaciones y le enseñas vocabulario nuevo en tu idioma.
- Continúa **describiendo tus actividades en voz alta**. *Leeremos un cuento juntos y luego comeremos una manzana*. A esta edad, los niños son capaces de anticipar situaciones, por lo que comprenderán la acción que se avecina.
- **Simple pero muy valioso**: lea libros para niños con tus hijos. No podrán leer las palabras, pero les encantará mirar las imágenes. Hazlo de manera interactiva diciendo cosas como ¿Qué puede ver? o ¿Dónde está el conejo? También puede utilizar libros de imágenes, nombrando, describiendo

[28] Entrevista con Monica Granström (ve Contributors)
[29] Entrevista con Annabelle Humanes (ve Contributors)

y señalando los objetos en las imágenes: Este es un perro. ¡El perro dice guau! Una vez que su hijo sepa algunas de las palabras, puede jugar a "buscar y encontrar": nombra un objeto y pídele que señale la imagen correcta: *¿Dónde está el perro? ¡Guau!* Memorizar palabras requiere tiempo y repetición, así que prepárese para leer los mismos libros una y otra vez. ¡Los niños nunca se cansan de sus libros favoritos de todos modos!

- Imprime imágenes y córtelas en cuatro piezas para crear **mini-rompecabezas** (consulta el recurso 1 de PEaCH). Pídele a tu hijo que arme los rompecabezas y vuelva a completar las imágenes. Mientras juegan, puedes repetir los nombres de los objetos para ayudarlos a memorizarlos.
- Juega **juegos de memoria**. Imprime algunos pares de imágenes idénticas (consulta el recurso 2 de PEaCH) y colócalas boca abajo sobre una la mesa. Ponga una imagen boca arriba y pídele a tu hijo que encuentre la idéntica. Repita las palabras mientras juegas: *¡Eso es un libro! ¿Dónde está el otro libro? Oh, eso no es un libro, es un gato. Primero busquemos el libro. ¡Sí, ahí está! ¡Has encontrado el libro! y así.*
- Una gran oportunidad para que tu hijo aprenda vocabulario temático es involucrarlo en **actividades del hogar**, como cocinar, lavar la ropa o trabajar en el jardín. Haz que tu hijo lo observe y dale **pequeñas tareas**, como sostener algo o entregarle una herramienta, mientras nombra las cosas de diferentes maneras (contando, categorizando, etc.). Por ejemplo: *ahora vamos a poner la mesa. Necesitamos tres tenedores. Uno dos tres. Un tenedor para ti, un tenedor para mí y un tenedor para mamá. Ahora pongámoslos sobre la mesa.*
- **Jugar a la pelota** para practicar el conteo. Cuente cada vez que lance o patee la pelota.
- **Los dibujos y los colores** son buenas oportunidades para enriquecer el vocabulario de tu hijo. Describe las partes en las que están coloreando y nombra los colores.
- Anima a tu hijo a hacer un **juego de roles** sobre lo que experimentó durante el día o en la guardería. Puedes involucrar a los hermanos y usar juguetes o muñecas. Ayuda a tu hijo a encontrar las palabras en tu idioma.
- **Juega a las escondidas**. A esta edad, los niños comienzan a comprender que los objetos continúan existiendo incluso si no los ven. Tu hijo comprenderá oraciones más largas como *¿Dónde estás? ¿Estás detrás del sofá, detrás de la cortina, debajo de la mesa?* De esta manera, aprenden palabras cortas o formas de palabras que indican ubicación (debajo, detrás, encima, frente) y palabras relacionadas con los muebles y el interior de la casa.

Caja de cultura y patrimonio



Seleccione una muñeca u otro juego a la que le dé un nombre típico de tu cultura. Si es posible, vístela con ropa tradicional. Involucra al juguete cuando juegas con tu hijo y asegúrate de que siempre hable tu idioma. Cuando estáis cocinando juntos, de vez en cuando preparáis algo sabroso que represente tu cultura.

¿Y si empiezo ahora?

Tu hijo ha empezado a decir algunas palabras y oraciones cortas. Tu no has todavía hablado tu idioma nativo con tu hijo porque tal vez seguiste usando el idioma de tu pareja o el idioma que se usa más. ¿Todavía puedes cambiar a hablar tu idioma nativo? Sí tu puedes. Por supuesto, será un gran ajuste tanto para ti como para tu hijo. Tendrás que acostumbrarte a hablarle un idioma diferente y el/ella tendrá que acostumbrarse a escucharlo. Has establecido una relación en el primer idioma y un cambio repentino podría provocar una reacción negativa de tu hijo. Haz que sea un proceso gradual. Comience con situaciones cotidianas en las que sea obvio por el contexto lo que se está diciendo. Esto podría ser en la mesa del desayuno o al ponerse la ropa. Canta canciones familiares en tu idioma. Hazlo de manera divertida. Luego presenta diferentes situaciones en tu idioma. Una forma de agregar otro "orador" es tener juguetes que solo hablen tu idioma, los títeres de mano son ideales para este propósito . Durante el cambio, acepta lo que tu hijo diga en el otro idioma, no finge no entender. En cambio, en respuesta, proporciona las palabras que tu hijo necesitaba. Por ejemplo, oh, *¿quieres ponerte la blusa azul? ¿Dónde está la blusa azul? ¡A mí también me gusta la blusa azul!*

[30] Entrevista con Annabelle Humanes (ve Contributors)

Preguntas & respuestas

Pregunta *Mi hijo va en la guardería y habla algunas palabras en el idioma mayoritario, pero no dice palabras en nuestro idioma familiar. ¿Qué estoy haciendo mal?*

Respuesta *Cada niño desarrolla el lenguaje a su propio ritmo. Tu dices que tu hijo está diciendo algunas palabras en el idioma de la guardería. Esta es una buena señal de que está aprendiendo a hablar. Si no está pronunciando palabras reconocibles en uno o en ambos idiomas del hogar (todavía), dale tiempo y muéstrale lo que esperas que responda. Mientras sigues hablando y leyendo con tu hijo y lo involucres en conversaciones que provocan algún tipo de reacciones en él/ella, tu estás haciendo todo bien. Si usas las palabras que ya conoce en el idioma de la guardería en tu idioma materno, puedes ayudarlo a cerrar la brecha entre la guardería y los idiomas familiares. Evita ejercer demasiada presión sobre tu hijo (y sobre tu mismo/a) y ten paciencia.*



4.4 Dos a cuatro años

¿Qué está pasando?

Conversación y narración de historias

A los dos años, muchos niños pueden combinar palabras en oraciones simples de 2 o 3 palabras en su idioma más fuerte. A partir de los dos o dos años y medio en adelante, los niños pueden comenzar a agregar más palabras a sus oraciones y decir cosas como el *perro come comida o la mamá va de compras ahora*. En este punto, deberías poder entenderlos y **tener conversaciones simples**, donde les hagas preguntas como *¿dónde están tus zapatos?* o hacer que realicen una simple solicitud[31]. En su tercer y cuarto año de vida, el cerebro de tu niño explora más el desafío que es la gramática. Ahora pueden decir oraciones más largas y complicadas, usando cláusulas. *Mamá, me comí un plátano maduro*, o fuimos a la tienda y compramos lápices para papá, son el tipo de frases que se les puede escuchar decir entre los tres y los cuatro años. ¡Pronto podrán contarte las historias más imaginativas sobre sus maravillosa aventuras!

Curiosamente, los idiomas que habla un niño bilingüe se desarrollan independientemente unos de otros. Esto significa que tu niño estructurará sus oraciones de acuerdo con las "reglas" del idioma que está hablando[32]. Pueden usar palabras de ambos idiomas en una oración, pero aun así, sus oraciones siguen siendo correctas. La **mezcla espontánea del lenguaje** de los niños es normal y no hay nada de qué preocuparse. La mezcla involuntaria pronto se convertirá en un uso consciente ocasional de más de un idioma al hablar con otros bilingües que conocen los mismos idiomas. Esto se le llama **cambio de código lingüístico**. Si un niño bilingüe usa una palabra alemana en una oración por lo demás italiana, se asegurará de que encaje en la estructura de esa oración. Esto demuestra que, aunque combinan dos idiomas, su cerebro puede diferenciarlos. Muestra lo ingenioso que es tu hijo: si no sabe una palabra en un idioma, su cerebro entra en modo de resolución de problemas y lo proporciona en el otro!

[31] Language Development Milestones: Ages 1 to 4
[32] De Houwer, A. (2009). An Introduction to Bilingual Development. *Multilingual Matters*.



En esta etapa de sus vidas, algunos niños están listos para ir al **preescolar**. Para los niños que solo han escuchado idiomas minoritarios en casa, este es un gran cambio. De repente, se sumergen en un nuevo idioma y, además, ya no escuchan el idioma del hogar tanto como antes. La buena noticia es que es bastante fácil para los niños pequeños aprender **un nuevo idioma**, y no hay límite en la cantidad de idiomas que pueden aprender. Puede que les lleve un tiempo adaptarse, pero pronto se pondrán al día en el idioma mayoritario. **El apoyo continuo en el idioma del hogar** es importante para mantener el equilibrio con la entrada del nuevo idioma. Muchos niños de esta edad se interesan más en las representaciones visuales y comienzan a dibujar de manera más consistente. Incluso antes de comenzar la escuela, algunos niños pueden comenzar a mostrar interés por las **letras y los números**. La mayoría de los niños aprenden a reconocer las letras entre los 3 y los 4 años; esto a menudo comienza con las letras de su nombre. Sin embargo, eso no significa que comprendan la conexión entre una letra y un sonido[33]. En la mayoría de los países, la escuela comienza alrededor de los seis años. En ese momento, los niños han alcanzado la capacidad cognitiva para asociar letras con palabras y significado. Si a tu hijo le gusta jugar con las letras a una edad más temprana, sigue el juego, pero no espera que su pequeño las aprenda.

[33] FAQ: Your Reading Child

Consejos

- Si tu hijo te dice algo en el idioma del preescolar o de la guardería y deseas estimularlo para que hable en el idioma del hogar, existen varias **estrategias** que puedes utilizar. Es importante reconocer lo que dice tu hijo, independientemente del idioma que hable. Fingir que no lo comprende no es un buen enfoque. Porque así se interrumpe el flujo de comunicación y es una injusticia con la asombrosa habilidad que tienes de saber una palabra en dos idiomas diferentes. Además, le estarías enseñando a tu hijo cómo ser mentiroso si dijeras que no comprendes cuándo realmente lo haces. Muéstrales que entendió mientras lo anima a cambiar al idioma del hogar (*¡Sí, eso es un tenedor! ¿Y cómo lo llama mamá?*). Otra opción es repetir lo que dijeron en el idioma del hogar siguiendo con la conversación (*tomé el autobús - Ah, tu as pris le bus. À quelle heure?*)

- Una forma de introducir a tu hijo el idioma de la escuela o de la guardería es contratar a una **niñera** para que hable ese idioma. De esa manera, no perderás demasiado tiempo de exposición del idioma del hogar (al menos si no contrata a la niñera todas las noches), pero tu hijo se familiarizará con el sonido del idioma mayoritario e incluso aprenderá algunas palabras para que no se sienta completamente abrumado cuando comiencen la guardería o el preescolar.

- Expliqua la estrategia de lenguaje familiar que eligió al personal de la guardería o preescolar de tu hijo, para que sepan qué idiomas está aprendiendo tu hijo.

Actividades

*Muchas de las actividades de los grupos de edad anteriores se pueden adaptar en una etapa posterior para adaptarse a la edad, las habilidades y los intereses de tu hijo. Además de algunas **ideas de actividades nuevas** para niños de entre dos y cuatro años, a continuación encontrarás ejemplos sobre cómo modificar las **actividades anteriores** para que sean divertidas y útiles para tu hijo.*

Actividades adaptadas

- Juegue a "**buscar y encontrar**" con imágenes o libros de imágenes que sean más complejos y tengan más elementos.

- Involucra tu hijo en **tareas** de la casa más desafiantes y apropiadas para su edad, como guardar los alimentos, hacer jardinería, vaciar el buzón, ayudar a cocinar, etc. Continúa discutiendo y describiendo estas actividades con tu hijo.

- Cuando tu hijo juegue con **juego de construcción**, haz preguntas más complejas. Además de fomentar el vocabulario básico de tu hijo al nombrar objetos, colores y características, también anima a tu hijo a desarrollar oraciones. Puedes hacer esto estimulándolos a inventar historias o incitándolos a explicar lo que están haciendo y por qué están haciendo algo de cierta manera. Ejemplos:

    - ¿Qué estás construyendo?
    - ¿Qué vas a hacer a continuación?
    - ¿Por qué eligiste el color rojo?
    - ¿Entonces una princesa vive en tu castillo? ¿Qué le pasa a ella?

Nuevas actividades

- Si tu hijo asiste a la **guardería** en el idioma mayoritario, pregunta a los eduadores de la guardería sobre las palabras que han aprendido allí e intenta incluir ese vocabulario en su uso del idioma del hogar. Lee libros sobre los mismos temas o pídele a tu hijo que te explique en el idioma del hogar lo que hizo y aprendió en la guardería.

- Muestra los dibujos de tu hijo (cuélgualos en el refrigerador, por ejemplo) e invítalo/la a que se los describan a otros familiares y amigos en el idioma del hogar.

- Los niños de esta edad son un gran fanático de los **juegos de simulación**: jugar al doctor, hacer fiestas de té, jugar al restaurante, etc. Esta es una gran oportunidad para que practiquen el idioma del hogar; se sienten es-

timulados a pensar en cómo formular y expresar sus ideas. Dale la oportunidad de interactuar y mantener la conversación jugando un papel en el juego, haciendo preguntas o haciendo que los hermanos se unan en la actividad.

- Si se permite a un niño pasar tiempo frente a una pantalla y cuánto tiempo, es una elección pedagógica que deben tomar los padres. Los **programas de televisión, películas o videojuegos** en el idioma del hogar pueden ser una fuente valiosa de entrada del idioma (si el uso del idioma es apropiado para la edad). Sin embargo, esta información no será muy eficaz para el aprendizaje de idiomas a menos que esté acompañada de alguna forma de interacción. Estimule a tu hijo para que produzca el lenguaje. Si está viendo un programa infantil con el/ella en el idioma del hogar, discútalo con el/ella. Pídeles que expliquen de qué se trata, cómo creen que evolucionará la historia, hable sobre lo que pueden estar pensando los personajes, etc.

- Imprime un dibujo de una **casa abiertas** con todas sus habitaciones (ver recurso PEaCH 3) y colócalo sobre una mesa. Imprime imágenes de objetos y muebles domésticos (consulte el recurso PEaCH 4 y 5) y recórtalas. Juega un juego con tu hijo en el que tenga que poner todos los objetos en las habitaciones adecuadas. Pregúntale por qué cree que un elemento determinado pertenece a una habitación determinada y pídele que especifiquen exactamente en qué lugar de la habitación quieren colocarlo. De esta forma, tu hijo internalizará el vocabulario y aprenderá a utilizar las nociones de espacio: en el baño, junto al armario, detrás de la mesa, etc. Intente que sea una conversación variada haciendo diferentes preguntas, como ¿Tenemos esto en nuestra casa? ¿Para qué puedes usar eso? o ¿De qué color es ese?

Caja de cultura y patrimonio

Incorpora tu cultura nativa en las actividades. Si recuerdas juegos de tu infancia que eran típicos de la cultura en la que creciste, juegua con tu hijo. Busca libros que se escribieron originalmente en tu idioma. Para los juegos de memoria, elije imágenes de elementos que sean típicos de tu cultura, como ropa, comida, juguetes, instrumentos, edificios, etc.

¿Y si empiezo ahora?

Buenas noticias: **sí, puedes comenzar a hablar tu idioma nativo con tu hijo**, si aún no lo hiciste. Dado que puede haber grandes diferencias entre lo bien que hablan los niños dentro de este grupo de edad, debe adaptar su enfoque en consecuencia. En la sección "¿Y si empiezo ahora?" En la sección del capítulo anterior encontrará consejos sobre cómo empezar. A esta edad, hacerlo de manera divertida es aún más importante para mantener a tu hijo motivado para aprender. Busca situaciones en las que exista una necesidad real de que tu hijo hable su idioma. Puede ser un familiar o amigo que no hable el otro idioma. Si puede encontrar un grupo de niños que hablen tu idioma, pueden ser los mejores motivadores de tu hijo en este momento. Si permite tiempo frente a la pantalla, pueden ver programas o dibujos animados para niños juntos. Elije aquellos con un lenguaje claro y simple e interactúe con tu hijo para ayudar con la comprensión. Si tu hijo no está acostumbrado a escucharlo hablar tu idioma en absoluto, está preparado para una cierta reticencia inicial a aceptar el cambio. Si pasa esto, intenta descubrir la razón subyacente y adapta tu enfoque. Tu eres quien mejor conoce a tu hijo, así que piensa en algo emocionante y luego encuentra una manera de incorporar tu lenguaje en una actividad relacionada con él. Esto podría ser, por ejemplo, ir al zoológico, ser creativo con plastilina o cualquier otra actividad que implique el uso de tu idioma.

Preguntas y respuestas

Pregunta *Mi hijo está aprendiendo rápidamente el idioma mayoritario, ya que ha estado en la guardería y en la escuela desde que tenía un año. Él también sabe muchas palabras en mi idioma, pero las usa muy raramente. ¿Cómo puedo animarlo a usar más mi idioma?*

Respuestas

Las primeras semanas y meses de preescolar son cruciales para mantener los idiomas del hogar. Trata de encontrar formas de maximizar el uso del idioma del hogar. Es muy probable que después de algunas semanas de preescolar, tu hijo llegue a casa y te hable en el idioma de la escuela; no es fácil cambiar al idioma del hogar[34]. Hay varias razones por las que tu hijo no responde en el idioma esperado. Puede que todavía se esté adaptando al idioma de la escuela y quiera usarlo también en casa, o está cansado y prefiere hablar el idioma que usaba durante el día. Puedes ayudarlo a hacer la transición entre la escuela y el idioma (s) del hogar involucrándolo en una actividad y conversación, como preparar un bocadillo, una cena o preparar un juego en el idioma del hogar. Hazle participar en una conversación más larga que necesitan más interacción y hazle preguntas abiertas (por ejemplo, ¿qué jugaste con tus amigos hoy?). Si no cambia a tu idioma después de algunos frases, muestale lo que espera que diga, pero evita pedirle que repita y no señala errores. Sin embargo, siempre reconoce y aprecia todos los idiomas que habla tu hijo.



[34] Entrevista con Annick De Houwer (ve Contributors)

4.5 Cuatro a seis años

¿Qué está pasando?

A partir de los cuatro años, los niños normalmente han adquirido suficiente conocimiento del **idioma para expresarse con claridad**. Es posible que aún pronuncien mal ciertos sonidos o palabras (paghetti es un ejemplo clásico), pero en general son capaces de hacerse entender no solo por sus padres sino también por personas ajenas a la familia. Entre los cuatro y los seis años, los niños aprenden a encadenar oraciones en un **discurso bastante coherente** y comienzan a explorar el arte de contar historias. Esta es una habilidad maravillosa, ya que significa que, además de ser muy entretenido, los niños son capaces de pensar y hablar sobre algo más que la realidad actual. Pueden referirse al pasado y al futuro, expresar su imaginación y comprender conceptos abstractos como el tiempo o el amor.

Otro concepto que los niños aprenden a comprender a esta edad es ... ¡el lenguaje mismo! Su hijo ha alcanzado un nivel de **madurez cognitiva** que le permite pensar y reflexionar sobre el lenguaje. A esto se le llama **conciencia metalingüística**. Tu hijo bilingüe ahora es consciente que sabe más de un idioma, que puede cambiar entre esos idiomas y que otras personas pueden entenderlos o no. Los niños bilingües son especialmente buenos para manejar el uso de sus idiomas de acuerdo con las situaciones sociales[35]. Cuando alguien se dirige a ellos en uno de los idiomas que hablan, es probable que respondan en ese idioma, siempre que se sientan lo suficientemente seguro y competente en él. Algunos niños bilingües ya hacen esto automáticamente a una edad más temprana, pero es solo ahora que comienzan a ser conscientes de su propio uso del idioma y del control que tienen sobre él. Esta conciencia metalingüística también puede hacer maravillas en la comunicación entre padres e hijos. Si tu hijo solo habla uno de sus idiomas, ahora es el momento de hablar con él y tratar de averiguar cuál es la razón.

En esta etapa de desarrollo, los niños aprenden a asociar los sonidos con las letras y a entender el **alfabeto**. Aunque la instrucción formal de lectura no comenzará hasta la escuela primaria, la mayoría de los niños ya están **descubriendo el mundo escrito** hasta cierto punto, rodeados de

[35] Nicoladis, E. & Genesee, F. (1997). Language development in preschool bilingual children. *Journal of Speech-Language Pathology and Audiology*. 21. 258-270.



revistas, folletos, empaques de alimentos o listas de compras en el hogar. Dado que estos materiales son auténticos y contextualizados, pueden ayudar a que el niño se familiarice con el lenguaje escrito y relacionar conceptos con palabras. Si esas informaciones están disponibles tanto en el idioma minoritario como en el mayoritario, los niños bilingües pueden comenzar a identificar diferencias y similitudes entre las formas de ambos idiomas. Estas experiencias iniciales o **habilidades de alfabetización emergentes** son una preparación valiosa para el desarrollo de la alfabetización de los niños en la escuela. Sin embargo, tenga en cuenta que algunos niños son más comunicativo que otros. Cuando ciertos niños logran un gran progreso en el desarrollo del lenguaje a esta edad, a otros niños les puede ir bien en otros dominios, como la motricidad fina o el movimiento corporal. No te preocupes por esto y recuerda el mantra de **no comparar a su hijo con otros niños**.

A medida que los niños crecen, asisten al preescolar y experimentan más y más situaciones sociales, la **influencia del idioma mayoritario aumentará**. A muchos niños pequeños necesitan solo unos meses para comenzar a decir palabras o incluso oraciones en el idioma de la escuela. Cuando regresan a casa después de un día entero de preescolar, puede resultarles difícil volver al idioma del hogar. Afortunadamente, tu hijo ahora tiene la edad suficiente para tener conversaciones sobre los idiomas que se usan en casa, por lo que puedes hablar con él sobre el cambio al idioma del hogar.

[36] Wang, X. L. (2011). *Learning to read and write in the multilingual family*. Multilingual matters. (página 64)

Notarás que parte de los consejos y las actividades a continuación son sobre alfabetización (lectura y / o escritura) en el idioma del hogar. El manual PEaCH divide las habilidades de alfabetización en tres grupos de edad: explorar las habilidades de alfabetización emergentes de 4 a 6, aprender a leer de 6 a 9 y aprender a escribir de 9 a 12. Esto no significa que debes seguir estrictamente la edad indicaciones, sin embargo. Conoces a tu hijo mejor que nosotros. El mejor enfoque es siempre ir con sus intereses y habilidades, y dejar que ellos marquen el ritmo.
Los consejos y las actividades a continuación, para fomentar las habilidades de alfabetización emergentes, son sugerencias de bajo umbral para que las revises si tu hijo está ansioso por explorar el lenguaje escrito.

Consejos

- Cuando tu hijo está en preescolar, **habla con los maestros** sobre tu idioma materno. Expliqua que tu hijo habla uno o más idiomas diferentes en casa. Dile que quiere ayudarlo a aprender el idioma de la escuela, pero que también es muy importante para ti que tu hijo hable y mejore en su idioma materno. Pregunta sobre las formas en que el maestro o la escuela podrían apoyar los idiomas maternos de tu hijo. ¿Hay oportunidades para que hable sobre su lengua materna y su cultura en la escuela o en el aula? De esa manera, tu hijo puede compartir esta parte importante de su identidad con sus compañeros de clase. Puede presentarles comidas típicas, música, tradiciones y palabras en su idioma, hacer que dibujen la bandera, etc. Es valioso para tu hijo experimentar y hablar sobre su cultura de una manera que no se limite a su hogar.

- Cuando los niños son educados en un idioma que no es el idioma del hogar, tienden a preferir hablar el idioma de la escuela en casa. Para **fomentar el idioma del hogar**, debes seguir hablándolo con tu hijo. Si no responde en el idioma esperado, puedes utilizar dos estrategias:
a) **modela la respuesta** que esperas y repite las palabras que tu hijo necesita para formar oraciones en el idioma esperado,

b) **expresa una suposición** sobre lo que su hijo quería decir: *Entonces, ¿lo que dice es que quiere comer pasta con salsa de tomate?* **Evita corregir** a tu hijo (*no, hable francés*) o fingir que no lo entiendes, ya que esto interrumpiría el flujo de comunicación e implicaría que tu hijo está cometiendo un "error", que no es el caso.

- Si tu hijo intenta escribir, **anímalo a experimentar**. No te empantana en los detalles y elogia sus intentos. No importa si son garabatos o dibujos; Es posible que la motricidad fina de tu hijo no esté lo suficientemente desarrollada para escribir. En esta etapa, la importancia radica en descubrir los principios de la escritura, el concepto de imprenta y las funciones de la comunicación escrita[37]. Puedes dejar que te lea lo que escribieron o que te ayude con la lista de compras si está ansioso por escribir.

- Como se mencionó anteriormente en "Qué está pasando", tu hijo está desarrollando una **conciencia metalingüística**: está comenzando a darse cuenta de que hay más de un idioma en su vida, que diferentes personas pueden hablar diferentes idiomas. Ahora puedes participar gradualmente en conversaciones metalingüísticas con tu hijo y hablar explícitamente sobre los idiomas. Para consolidar el uso del idioma del hogar, puedes decir cosas como *mamá habla francés y yo hablo polaco, en el idioma de papá lo llamamos ... o ¿Qué es eso en francés?*

Actividades

Para ayudar aún más a tu hijo a desarrollar las habilidades del lenguaje y el conocimiento del vocabulario, puede consultar la lista de **actividades de habilidades generales** *a continuación.*
En la parte inferior, encontrará actividades destinadas específicamente a fomentar las **habilidades de alfabetización** *emergentes de tu hijo. Recuerda que todavía es pronto para empezar a leer o escribir. Estas actividades solo están destinadas a los niños que expresan un interés y quieren aprovechar al máximo ese interés. También marque la* **caja de cultura y herencia** *para obtener ideas sobre cómo integrar aspectos de tu cultura nativa en las actividades lingüísticas.*

[37] Wang, X. L. (2011). *Learning to read and write in the multilingual family*. Multilingual matters. (página 65)

Habilidades generales

- Adquiera el hábito de leer con tu hijo con regularidad y explorar las historias para mejorar su vocabulario y fluidez en el idioma del hogar. Si tu hijo asiste a la escuela o al preescolar en un idioma diferente, elije libros con temas sobre los que ya esté aprendiendo. De esta manera, **creas un puente** entre los idiomas y ayuda a tu hijo a transferir conocimientos de uno a otro.

- Juega **juegos de palabras o juegos de buscar y encontrar** para ayudar a tu hijo a reconocer y comparar sonidos. Díle que nombre palabras que comiencen con p o terminen con ar, etc. Un ejemplo es el juego "Veo veo..", donde puedes decir veo veo... algo en la sala de estar que comienza con "t".

- El juego "**Veo veo..**" también se puede utilizar para ayudar a ampliar el vocabulario de tu hijo. Para esto, puedes centrarte en las formas, colores, materiales y otras características de los objetos. ¡Sé creativo! Para aumentar la competitividad, juega con un temporizador (un minuto para identificar tantos objetos como sea posible). Por ejemplo, veo veo ... cosas en la cocina que son redondas / azules / de madera, etc.



- Juega juegos de memoria (consulte el recurso 2 de PEaCH).

- **Categorizar palabras** ayuda a memorizar vocabulario. Puedes recortar imágenes de productos de los folletos del supermercado y hacer que tu hijo las pegue en hojas por categoría (frutas, verduras, productos lácteos). También puedes reunir juguetes u objetos domésticos y clasificarlos en categorías (animales, coches, lápices, bloques de construcción, etc.)..

- Juega **juegos de mímica** para mejorar la comprensión de los verbos de tu hijo. Haz tarjetas con verbos que expresen acción física (nadar, bailar, saludar, ver recurso PEaCH 6). Cada jugador roba una carta y tiene que representar la acción. ¡El equipo o jugador que adivine más acciones gana el juego!

- **Expresar emociones** es una de las hermosas funciones del lenguaje y es importante que tu hijo se sienta cómodo haciéndolo en el idioma del hogar. Puedes estimular esto jugando al **juego del tiempo**. Imprime imágenes de diferentes condiciones climáticas (consulte el recurso 7 de PEaCH). Señala una imagen que coincida con tus emociones y explica por qué, dando ejemplos concretos (*siento el sol dentro de mí porque estoy feliz, papá me compró flores hoy, o siento nubes y lluvia porque rompí mi taza de té favorita y me entristece*). Haz que tu hijo siga tu ejemplo y haz preguntas para guiarlo.

- Escucha **podcasts para niños**. Puedes hacer esto en el automóvil, en el tren o cuando tengas un poco de tiempo libre. Dependiendo del progreso de tu hijo en el idioma del hogar, puedes hablar sobre el contenido del podcast.

- Para practicar el vocabulario temático y entrenar la memoria de tu hijo al mismo tiempo, puedes jugar juegos como "**Voy al mercado y estoy comprando**". Haz tarjetas con alimentos (vea el recurso 8 de PEaCH). El primer jugador roba una carta (con plátanos, por ejemplo), la pone sobre la mesa y dice: *voy al mercado y voy a comprar plátanos*. El segundo jugador roba una nueva carta, repite la anterior y agrega el nuevo artículo (*voy al mercado y compro plátanos y queso*). Cada vez, los jugadores deben recordar toda la lista. Para diferentes niveles de dificultad, puedes colocar las cartas boca abajo o boca arriba. Las tarjetas con alimentos también se pueden utilizar con fines más creativos. Por ejemplo, ¡podrías pedirle a tu hijo que prepare un plato!

Habilidades de alfabetización emergentes

- Una vez que tu hijo haya aprendido el alfabeto en el preescolar o la escuela, **canta una canción del alfabeto** en tu idioma que presente las letras y que tu hijo pueda cantar contigo, como *este es mi A, B, C, mil palabras puedo hacer*. De esta manera, tu hijo aprenderá a pronunciar las letras del alfabeto en tu idioma.

- Esta actividad implica que la escuela y el idioma del hogar usan el mismo alfabeto, pero no siempre es así. En los idiomas de la UE se utilizan tres tipos de alfabetos: romano, griego o cirílico (consulta el recurso 9 de PEaCH). Si el alfabeto del hogar es diferente al del idioma de la escuela y tu hijo quiere explorarlo, puedes comenzar mostrándoles el alfabeto del idioma del hogar varias veces (usando rimas o canciones). Luego, haz cinco minutos unas cuantas veces a la semana para hacer que escriba letras separadas conectando puntos, o pídele que copie palabras simples. Puedes esperar con esto hasta que tu hijo haya aprendido el alfabeto del idioma de la escuela, pero si muestra interés antes de eso, puedes comenzar antes.

- Un paso importante en el desarrollo de la alfabetización es descubrir las funciones y los **propósitos de la alfabetización**. Crea oportunidades para que tu hijo observe cómo se usa la lengua materna escrita en el contexto cotidiano y asegúrate de que haya **materiales auténticos** e imprimelos para que los mire cuando muestre interés[38]. Verte escribir algo (una nota, lista de compras, carta, receta, etc.) puede despertar la curiosidad de tu hijo. Involúcralo en una conversación sobre lo que está haciendo y señale lo que está escribiendo.

- Si hay envases de alimentos que tienen palabras en el idioma del hogar (como cereal para el desayuno o una botella de jugo), léelas y pronúncialas a tu hijo mientras señala las palabras, para familiarizarlo con el idioma del hogar escrito. Si el idioma no está representado, puede pegarlo o escribirlo en el empaque (escribe *cereal* en una caja de cereal). También puedes etiquetar otros objetos domésticos en el idioma del hogar.[39]

- Compra un juego de **letras magnéticas** y junta palabras sencillas con tu hijo.

[38] Wang, X. L. (2011). *Learning to read and write in the multilingual family*. Multilingual matters. (página 73)
[39] Ibid. (página 66)

Caja de cultura y patrimonio

Para tus juegos, usa imágenes más complejas de elementos de tu cultura. Habla sobre qué tienen de especial y cómo pueden ser diferentes de lo que tu hijo está acostumbrado.

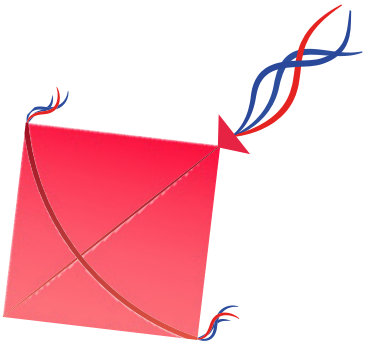
¿Y si empiezo ahora?

Si hablaste un idioma diferente con tu hijo hasta unos cuatro o cinco años, ¿puedes introducinr tu idioma nativo ahora? **¡Absolutamente!** Como cualquier cambio de rutina, no será rápido y necesitará paciencia para perseverar. Leyendo las secciones "¿Y si empiezo ahora?" de los capítulos anteriores te darán una idea de qué enfoque puedes adoptar y cómo empezar. A esta edad, la importancia de los amigos aumenta, así que siempre que tu hijo tenga la oportunidad de socializar con niños que hablan tu idioma, ¡aprovecha! Igualmente, si puedes, visita los lugares donde se habla tu idioma en la comunidad. **Estar inmerso** en el idioma en diferentes entornos, por exemplo tiendas, eventos deportivos, fiestas, etc., ayuda a tu hijo a ver el idioma como parte de todos los días. Ya no es un idioma que "solo habla papá". Si puedes encontrar una clase divertida de fin de semana en tu idioma, puedes considerar darle una oportunidad. Pide también asistir a las primeras clases para asegurarte de que sean adecuadas para tu hijo y de que no minen sus propios esfuerzos por ser demasiado exigentes o poco inspiradores.

Preguntas y respuestas

Pregunta *El idioma más fuerte de nuestra hija es el idioma mayoritario, que también hablo. Ella entiende completamente lo que le digo en mi idioma, pero nunca me ha respondido en él. Dice que es demasiado difícil para ella. ¿Qué puedo hacer para aumentar su confianza en el uso de mi idioma?*

Respuesta *Tu hija sabe que tu hablas el idioma mayoritario, por lo que no es urgente que hable tu idioma contigo. Para un niño es natural optar por la solución más sencilla. Intenta crear una necesidad para que hable tu idioma, de una manera que tu hija quiera hablarlo contigo y también lo disfrute. Muestra tu agradecimiento a cualquier intento de hablar tu idioma. No corrije los errores que cometa, usa una versión correcta tu mismo. Mencionas que ella encuentra difícil tu idioma. Para hacerlo más atractivo para ella, elije un tema que le guste y háblalo en tu idioma. Encuentra libros que le gusten y léelos. Ayúdala a comprender las palabras nuevas que encuentre. Durante las conversaciones, puedes estimularla para que use estas palabras en otros contextos para que se sienta segura.*



4.6 De seis a nueve años

¿Qué está pasando?

A medida que dejan la infancia, los niños continúan mejorando sus habilidades para hablar. Su vocabulario se enriquece y sus oraciones son más complejas. Han desarrollado suficiente conciencia del lenguaje para abordar el lenguaje de forma analítica y entenderlo como un **sistema con reglas y características**. Si tu hijo habla español, notarás que ahora sabe que las palabras generalmente necesitan una "s" en plural y que puede usar la forma correcta de un verbo en tiempo pasado. Este es un cambio importante en el desarrollo del lenguaje de tu hijo. Ya no aprenden por imitación, sino detectando y **aplicando reglas**, lo que abre un amplio abanico de oportunidades. Las excepciones siguen siendo un desafío, pero afortunadamente, los niños de esta edad desarrollan estrategias de memoria cada vez más efectivas[40] ¡Nada mejor que las excepciones gramaticales para entrenar tu memoria!

Para los niños bilingües que van a la escuela en el idioma mayoritario, la mayor parte de sus días se desarrolla en torno a un idioma. Juegan con sus compañeros, leen y escriben, y aprenden matemáticas y otras materias en el idioma mayoritario. A muchos padres les preocupa que este dominio haga que sus hijos pierdan terreno en el idioma del hogar. Si bien esto es una preocupación real, hay formas de evitarlo y consolidar el idio-



[40] Wang, X. L. (2011). *Learning to read and write in the multilingual family*. Multilingual matters. (pagina 88)

ma del hogar. Echa un vistazo a la sección de consejos para obtener sugerencias sobre cómo abordar esto.

Alrededor de los seis años, muchos niños están listos para comenzar la escuela y aprender a leer y escribir. Las habilidades emergentes de alfabetización que muchos niños adquieren en casa en la primera infancia, como entender el alfabeto o conectar los sonidos con las letras (ver el grupo de edad anterior), ahora se desarrollarán más en la escuela y gradualmente se convertirán en **habilidades de alfabetización formal**. La historia para los niños bilingües puede ser un poco diferente. Es posible que los niños que han aprendido un **idioma minoritario** en casa no puedan hacer esta transformación en su idioma materno, ya que muchos no tienen la oportunidad de estudiar en él. Sin embargo, hay formas en que los padres pueden ayudar a sus hijos a desarrollar más habilidades de lectura y escritura en el idioma del hogar. Es importante darse cuenta de que las habilidades de lectura y escritura no son tan intuitivas y naturales como la comprensión y el habla; no se basan en la imitación y requieren un enfoque más sistemático. Aunque las habilidades de lectura y escritura están entrelazadas y se refuerzan mutuamente (los niños que leen mucho se vuelven mejores escritores, pero la práctica de la escritura también puede mejorar las habilidades de lectura), te recomendamos que **comience con la lectura**, para no abrumar a tu hijo.

*Notarás que muchos de los consejos y actividades a continuación se refieren a la **alfabetización** (lectura y / o escritura) en el idioma del hogar. El manual PEaCH divide las habilidades de alfabetización en tres grupos de edad: explorar las habilidades de alfabetización emergentes de 4 a 6, aprender a leer de 6 a 9 y aprender a escribir de 9 a 12. Esto no significa que deba seguir estrictamente la edad. indicaciones, sin embargo. Conoce a su hijo mejor que nosotros. El mejor enfoque es siempre ir con sus intereses y habilidades, y dejar que ellos marquen el ritmo.*

*Los siguientes consejos y actividades se centran en las **habilidades de lectura**.*

*También ve la **caja de cultura y herencia** para obtener ideas sobre cómo integrar aspectos de tu cultura nativa en las actividades lingüísticas.*

Consejos

Consejos general

- A esta edad, los niños pasan mucho tiempo en la escuela, inmersos en el idioma escolar. Los amigos se vuelven más importantes y las **interacciones sociales** fuera del hogar aumentan. En la mayoría, si no en todas, de estas nuevas relaciones, tu hijo no está usando tu idioma. Esto significa que hay menos exposición al idioma del hogar. Por esta razón, es más importante que nunca que te ciñe a **hablar tu idioma**.

- Para ayudar a mantener el idioma del hogar de tu hijo, puedes intentar hablar menos el idioma de la escuela en el hogar. Si aún no lo estás haciendo, podrías cambiar a usar el idioma del hogar como idioma común cuando estéis juntos como familia. Esto puede significar que cambie la estrategia de lenguaje familiar que está utilizando.

- Otro factor importante es encontrar **otros hablantes del idioma del hogar** con quienes tu hijo pueda interactuar. Si no se pueden organizar los contactos en persona, intenta programar llamadas en línea con otros niños que hablen tu idioma. Los intereses comunes pueden ayudar a que las conversaciones sigan fluyendo.

- Puede haber un cambio en el idioma que prefieren hablar los niños, especialmente cuando regresan de la escuela. A menudo, todavía están en modo de idioma escolar. Piensan en lo que han aprendido y experimentado en el idioma de la escuela. Es bueno darles a los niños algo de tiempo para hacer el cambio y permitirles hablar sobre su día en el idioma que prefieran. Los padres aún pueden responder en el idioma del hogar.

- Establecer reglas como *solo el idioma del hogar* en el hogar puede funcionar para algunas familias. Sin embargo, para evitar la frustración causada por tener que usar un idioma menos cómodo, es mejor dejar que los niños procesen lo que han experimentado y aprendido en el idioma de la escuela. Al proporcionar comentarios en el idioma del hogar y utilizar el vocabulario que los niños necesitan para hablar sobre su día, los padres pueden facilitar el cambio.

Consejos sobre la lectura

- En primer lugar, recuerda que puedes establecer tu propia meta, y esa meta también puede ser no enfocarse en habilidades de alfabetización. Hacerte las siguientes preguntas te ayudará a **aclarar tus metas**:
  - ¿Qué espero de esta educación bilingüe?
  - ¿Es la alfabetización bilingüe una meta que quiero que logre mi hijo?
  - ¿Hasta dónde estoy dispuesto a llegar para ayudar a mi hijo a aprender a leer y escribir?
  - ¿Tengo tiempo para ayudar a mi hijo a aprender a leer y escribir?
  - ¿Es suficiente que mi hijo pueda leer textos simples como menús
  - de restaurantes o señales de tráfico, o quiero que lea textos académicos difíciles en el idioma del hogar?
  - Por último, pero no menos importante: ¿qué es factible para mi hijo, teniendo en cuenta sus preferencias y habilidades?

- Aprender a leer es un proceso en el que se añaden desafíos de lectura uno tras otro (desde sílabas, palabras, oraciones y textos básicos a más complejos). Mantén el ritmo de aprendizaje lento, **sigue el ritmo de tu hijo** y no te apresura hacia el siguiente nivel como un videojuego. Para convertir la lectura en una experiencia placentera y positiva entre padres e hijos, permite que tu hijo disfrute leyendo textos que se vuelven fáciles después de un tiempo. Sin embargo, cambia el texto después de unas cuantas veces manteniendo el mismo nivel de dificultad; de lo contrario, tu hijo podría estar recitando un texto que ahora se sabe de memoria.
- Ten en cuenta que no siempre es necesario, o realista, que los padres asuman el papel de maestros. El hogar es un entorno de aprendizaje diferente al de la escuela, y muchos padres pueden tener dificultades para encontrar tiempo para las actividades de alfabetización entre el trabajo, las tareas del hogar y la crianza de los hijos en general. Si el tiempo y la energía que estás enfocando en las habilidades de alfabetización en el idioma materno de tu hijo te cuestan mucho, selecciona actividades que sean factibles para ti y tu hijo. Cualquier progreso es una contribución valiosa y con pocas actividades ya se puede lograr mucho.

> **Recuerda que la alfabetización no es una cuestión de *ahora* o *nunca más*. Puedes empezar a trabajar en él en cualquier momento.**

- La mayoría de los expertos están de acuerdo en que podría ser más fácil esperar hasta que tu hijo haya adquirido las habilidades básicas de lectura en el idioma de la escuela (alfabeto, fonética, etc.) para que pueda aprovechar esa experiencia. Sin embargo, no subestime el poder del interés como motivador. Si tu hijo está ansioso por leer en el idioma del hogar a una edad más temprana, y **si siente que está listo, déjalo ententar**. Asegúrate de que haya materiales de lectura disponibles en casa, para que tu hijo tenga acceso si está interesado. Siempre que decidas empezar, no presione a tu hijo si no está listo.
- Trata de no imponer demasiadas expectativas a tu hijo. Algunos niños pueden alcanzar un alto nivel de alfabetización en el idioma del hogar a esta edad, mientras que otros pueden llegar al primer grado y estar orgullosos de ese logro. Simplemente **elogia cada pequeño paso y sé paciente**.
- Sé realista: es posible que tu hijo no siempre esté emocionado de trabajar en estas actividades, y trabajar en ellas toda la tarde después de un día escolar será muy agotador para tu hijo. Los niños también recordarán mejor la nueva información cuando la practiquen con regularidad.

> **La regularidad y la repetición son más importantes que la cantidad.**

Por eso es mejor dividir las actividades de alfabetización en **pequeñas partes** en lugar de trabajar durante horas y horas. Leer en el idioma del hogar durante **5 a 10 minutos varias veces a la semana** puede ser una meta realista tanto para ti como para tu hijo. Planifica estas actividades antes de que tu hijo haga las cosas que le gustan (como ver dibujos animados o jugar al aire libre) para que esté motivado a terminar las actividades.

- Otro factor importante para mantener motivado a tu hijo es **la elección de los materiales de lectura**. Puedes mostrarle a tu hijo la utilidad de poder leer en el idioma del hogar brindándole materiales con los que se pueda **relacionar** y que formen parte de la **vida cotidiana**, como menús de restaurantes, mensajes de vacaciones, recetas o correos electrónicos. Considera también sus pasatiempos e **intereses**: elije un artículo en línea sobre un cantante que le guste, la portada de un juego deportivo que vie-

ron, un mensaje de texto sobre su animal favorito, etc. [41]

- **Habla con los maestros** al comienzo del año escolar y explícales que le estás enseñando a tu hijo a leer en un idioma diferente. Cuéntales sobre tu enfoque, qué tipo de actividades de lectura está haciendo y el progreso que está haciendo. Es posible que puedan brindarte consejos y, quién sabe, tal vez puedan proporcionar recursos o materiales valiosos. Los maestros también deben tener una idea del progreso de tu hijo en la escuela y si tu hijo tiene alguna dificultad para leer en el idioma de la escuela que debe tener en cuenta.
- Especialmente para la alfabetización, podrías considerar inscribir a tu hijo en una clase de fin de semana o en una escuela comunitaria, donde las lecciones de lectura o escritura se imparten en tu idioma materno. También consulta con la embajada de tu país de origen si organizan clases de idiomas en tu idioma.

Actividades

Habilidades generales

- Juega diferentes **juegos** en tu idioma (juegos de mesa, juegos de cartas, etc.) y estimula a tu hijo a explorar el idioma que lo rodea. Pídele que explique las reglas, modere el juego y discuta sus estrategias (*primero quiero ... luego voy a ... y después ...*). Esto también puede ayudar a practicar nuevas palabras, *como lanzar un dado, mover peones, apilar bloques o turnarse*.
- Juega **No lo digas**, un juego en el que los jugadores se turnan para describir palabras u objetos sin usar ciertas palabras "prohibidas". Los otros jugadores tienen que adivinar la palabra que se describe. Por ejemplo, describa la pelota sin usar las palabras *redondo y rebotante*. Puede hacerlo más difícil agregando reglas del juego, como prohibir palabras con ciertas letras o sonidos. Este juego ayudará a tu hijo a ampliar su vocabulario y a encontrar sinónimos y formas alternativas de describir algo.
- Cuando tu hijo sepa cómo se conectan las letras y los sonidos, puede jugar a **Palabras encadenadas**, un juego oral en el que un jugador comienza diciendo una palabra (por *ejemplo, manzana*) y la siguiente persona tiene que pensar en una palabra que comience con la última letra de la palabra anterior (por ejemplo, *árbol*). La siguiente palabra de la cadena

[41] Wang, X. L. (2011). *Learning to read and write in the multilingual family*. Multilingual matters. (pagina 90-96)

debe comenzar con una "**l**", y así sucesivamente. ¡Ten cuidado, los niños pueden seguir así durante horas!

- Juega un juego en el que le pide a tu hijo que diga algo sin mostrar los dientes o sin mover la lengua. Desafíalos pidiéndoles que digan palabras u oraciones más largas. El jugador que consiga mantenerse serio por más tiempo, gana. Esta es una forma divertida para que tu hijo explore la articulación de los sonidos. Puedes variar diciéndoles que pronuncien una palabra y omitan una o dos letras (Ejemplo: *dígame dónde vive, sin decir la letra A - ¡Vivo en msterdm!*).
- Juega un juego en el que tu hijo tenga que encontrar palabras que terminen con el mismo sonido, p. Ej. *libro, labro*,hombro; vídeo, feo.



Alfabetización: habilidades de lectura

- Comprender cómo se dividen las palabras en sílabas es el primer paso para aprender a leer. Una vez que tu hijo haya aprendido a identificar sílabas y a leer palabras simples en la escuela, puede comenzar a hacer ejercicios similares en el idioma del hogar. Ten en cuenta que la forma en que las palabras se dividen en sílabas y cómo suenan las combinaciones de letras en el idioma del hogar puede ser diferente del idioma de la escuela. En la colección de materiales lingüísticos de PEaCH, puedes encontrar listas de palabras que contienen sonidos similares (*papá, palabra, pajaro*). Comenzar con palabras que suenen similares facilitará que su hijo lea las sílabas y aprenda que diferentes combinaciones de letras pueden generar el mismo sonido (como *libro y labro*). Lee las palabras con tu hijo, comenzando por pronunciar cada sílaba por separado y luego pronunciando la palabra como un todo. Usar palabras es mejor que sílabas aisladas que no significan nada en sí mismas. Estas listas a menudo van acompañadas de ejercicios que invitan a los niños a **relacionar las palabras con las imágenes correspondientes**. El siguiente paso son los ejercicios que **mezclan varias sílabas**, y cuando tu hijo lo domine, pídele que lea oraciones simples. Consulta nuestra colección de materiales lingüísticos para obtener documentos y ejercicios proporcionados por los profesores. Para obtener más materiales, también puedes consultar los libros de ejercicios de vacaciones o los sitios web para la enseñanza en casa en tu idioma.
- Prueba la "**lectura compartida**" con tu hijo. Esto significa que tu lees una historia o un libro, con miras a modelar una lectura fluida. Lee los mismos libros varias veces, cada vez concentrándote en un aspecto adicional[42]. Por ejemplo, en la primera lectura, céntrese solo en el placer y la comprensión. Luego, señala las letras y pídele a tu hijo que las pronuncie. Luego, señala cómo las palabras se dividen en sílabas.
- Para seguir el desarrollo de la alfabetización de tu hijo en el idioma de la escuela, puedes buscar y trabajar con materiales de lectura similares en el idioma del hogar para que **coincidan con los materiales de lectura de la escuela** (temas o géneros similares). Los conceptos adquiridos en un idioma pueden ayudar a tu hijo a comprenderlo en el otro idioma. Además de eso, la relevancia para el conocimiento escolar de los niños puede motivarlos a leer textos en el idioma del hogar. [43]
- Si tu hijo no comprende parte del texto que está leyendo, aquí hay algunas **estrategias** que puedes aplicar:[44]

[42] Wang, X. L. (2011). *Learning to read and write in the multilingual family*. Multilingual matters. (pagina 107)
[43] Ibid. (pagina 94)
[44] Ibid. (pagina 105)

- Anímalo/a a buscar información que pueda ayudar a aclarar el texto (por ejemplo, pistas de imágenes)
- Releer información que pueda ayudarlo/a a entender el texto (como frases anteriores, el título, un resumen, ...)
- Ayuda a tu hijo a anticipar el contenido del texto basándote en conocimientos previos sobre el tema
- Ayuda a tu hijo a reflexionar sobre el texto creando resúmenes sobre lo que has leído.

- Cuando tu hijo esté leyendo un libro en el idioma del hogar contigo, haga una pausa de vez en cuando para hacer preguntas como: *¿Qué cree que sucederá ahora?* (y luego pídele que averigüe si su predicción fue correcta), *¿Qué hizo * personaje *?*, *¿Cómo evolucionó la historia?* o *¿Cuáles fueron los personajes y eventos importantes de este capítulo?* (para comprobar su comprensión del texto) y *¿Te gustó la historia? Por qué (no)?* (Para reflexionar sobre la experiencia de lectura). De esta manera, tu hijo participa activamente en la historia, lo que lo motiva a seguir leyendo.[45]
- Compre un conjunto de **palabras magnéticas** en el idioma del hogar e involucre a tu hijo en la creación de oraciones divertidas .[46]
- Haz que la lectura sea una **parte integral de tu experiencia familiar**. Estimula a tu hijo para que use sus habilidades de lectura en el idioma del hogar para **resolver problemas de la vida real** (por ejemplo, para buscar algo en el idioma del hogar, etc.), escribe notas en el idioma del hogar para poner en la lonchera de tu hijo, etc.[47]
- Piensa en **juegos que impliquen lectura**. Esconde un tesoro en la casa y escribe una descripción para que el niño lo encuentre (por ejemplo, *el caramelo está escondido debajo del cojín rojo en la cama de la mamá*), o escribe las instrucciones para un dibujo que tu hijo tiene que hacer (por ejemplo, *una casa azul con dos ventanas, una puerta roja, un árbol y un perro*). [48]
- Tan pronto como su hijo pueda leer oraciones simples en el idioma del hogar, podrá leerlas en voz alta a los miembros de la familia siempre que se sientan cómodos haciéndolo. Mostrar sus habilidades a los demás y recibir elogios por ello puede aumentar su confianza.

[45] Ibid. (pagine 106-107)
[46] Ibid. (pagine 116)
[47] Ibid. (pagine 76)
[48] Jaspaert, K. & Frijns, C. (2017). Taal leren. Uitgeverij Lannoo. (pagine 115)

Caja de cultura y patrimonio



Para tus ejercicios de lectura, busca textos relacionados con tu cultura: recetas de platos típicos e historias sencillas de tu infancia. Cuando tu hijo pueda leer textos más complejos, busca descripciones de las costumbres tradicionales de tu herencia.

¿Y si empiezo ahora?

Tu hijo ha crecido monolingüe y ahora desearías haber transmitido tu idioma. ¿Todavía es posible que tu hijo en edad escolar lo aprenda? ¡Sí lo es! **Nunca es tarde para aprender un idioma**. A esta edad, es vital que llegues a un acuerdo sobre cómo empezar. Analiza por qué tu idioma es importante para ti y tu familia. Aborda siempre la discusión desde el punto de **vista de tu hijo**, escucha atentamente cualquier objeción y resuélvala. Los niños son pragmáticos, así que sea creativo y encuentra el "por qué" que inspirará a tu hijo a aprender tu idioma. *¡Porque yo lo digo!* no es una buena motivación. Puedes consiguir que tu hijo aprenda un poco siendo enérgico, pero tal atmósfera no es propicia para el aprendizaje, ni es sostenible a largo plazo.. Un niño en edad escolar está acostumbrado a la instrucción formal, por lo que encontrar un tutor o clases para apoyar tus esfuerzos puede funcionar bien. Para muchos idiomas también hay aplicaciones en línea adaptadas a diferentes edades. Las secciones anterior "¿Qué pasa si empiezo ahora?" te darán ideas prácticas sobre cómo introducir tu idioma en casa. Adáptalos a la edad y los intereses de tu hijo. Fomenta las videollamadas con otros hablantes de tu idioma. También puede acordar un horario, por ejemplo, utilizando tu idioma a la hora de las comidas o los domingos. Aumenta gradualmente el tiempo. De esta forma no debería resultar demasiado abrumador. La inmersión lingüística, por ejemplo a través de visitas o actividades en grupo, puede dar un impulso real al aprendizaje de idiomas de tu hijo. Haz que la experiencia de aprendizaje sea divertida y gratificante animando y mostrando tu agradecimiento. La paciencia y la perseverancia son claves.

Preguntas y respuestas

Pregunta *Mi hija está cohibida de que hablemos mi lengua materna cuando sus amigos de la escuela están cerca. Siempre he hablado mi idioma nativo con ella y me resulta extraño cambiar de idioma. ¿Cómo puedo manejar esta situación?*

Respuesta *Hay varias razones para este comportamiento que es muy común entre los bilingües. A esta edad, los niños son más conscientes de las normas sociales y es posible que tu hija prefiera ajustar su idioma a la situación que requiere otra elección de idioma. Si sus amigos que no comparten tu lengua materna están contigo, no quiere excluirlos de la conversación o hacerlos sentir incómodos, o incluso pensar que tienes algo que esconder. Esto es perfectamente normal y podría hacer lo mismo en determinadas situaciones. Si tuvieras que discutir algo con tu hija y su maestra, no cambiarías a tu idioma materno, porque quieres que la maestra entienda lo que le estás diciendo a tu hija. Quieres que la conversación fluya y evitar malentendidos. Cuando usamos otro idioma en un entorno social, las personas tienen la tendencia natural a sospechar y sentirse excluidas. Por supuesto, puedes hablar tu idioma con tu hija en tu propia casa o cuando está fuera de casa, pero cuando te encuentres con amigos o hables con otras personas que no entienden tu idioma, es posible que desees usar el idioma que permite una conversación fluida y hace que todos se sientan cómodos. Si cambiar de idioma es demasiado difícil para ti en tu hogar, puedes explicarles a sus amigos que usar tu idioma nativo con tu hija es lo que hace naturalmente en casa, y pedirles que no se lo tomen como algo personal o no dude en preguntarles si quieren para saber de qué estás hablando. Además, tu hija probablemente quiera sentirse como sus amigas. Lo que hacen los compañeros y cómo hablan será cada vez más im-*

Respuesta *portante. Por favor, habla sobre esto con tu hija y pregúntale en qué situaciones se sentiría cómoda para hablar tu idioma nativo cuando hay amigos u otras personas cerca. Es importante ponerse de acuerdo sobre las situaciones en las que usa tu idioma nativo con ella y en las que cambiaría al idioma mayoritario para que tu hija se sienta más cómoda. Usar el idioma mayoritario con la familia en entornos sociales específicos no significa que tu idioma nativo sea menos importante, es una elección consciente para adherirse a las normas sociales y no debe hacer que nadie se sienta incómodo.*

Pregunta *Nuestro hijo ha sido objeto de comentarios desagradables e intimidación en la escuela y dice que es porque habla un idioma diferente. Dice que ya no quiere hablar mi lengua materna. Esto me rompe el corazón y no sé qué hacer. ¿Algún consejo?*

Risposta

Por favor, habla sobre este asunto con los maestros y el director para averiguar la parte del acoso que está afectando a tu hijo. La razón por la que las personas reaccionan de esta manera suele ser porque no entienden el idioma, se sienten juzgadas o criticadas o porque tienen conceptos erróneos al respecto. Ser juzgado y excluido por los idiomas que hablamos es un asunto grave y debe tomarse en serio, ya que puede tener un impacto en nuestro sentido de identidad. Pide a los profesores que planteen esta cuestión en clase y en la escuela, y que dejen en claro que conocer otros idiomas es una ventaja. Algunas escuelas organizan jornadas o actividades donde acogen e incluyen otros idiomas en la escuela. En las escuelas que son más inclusivas en el idioma, los niños con otras lenguas nativas se sienten más bienvenidos y hay menos de este tipo de acoso. A esta edad, los niños quieren pertenecer a grupos de compañeros y adaptarse bien. Pídele a tu comunidad lingüística más amplia, tu familia extendida y amigos, que le muestren a tu hijo lo importante que es tu idioma nativo y por qué vale la pena hablarlo y ser orgulloso de esa capacidad. También es fundamental que le dejes claro a tu hijo que tu lengua materna es tu lengua familiar y que no hablarla contigo te entristecerá. Puede tener una conversación seria con su hijo sobre los beneficios de hablar su idioma nativo, no solo para hablar con familiares y amigos, sino también para aprender idiomas adicionales en el futuro. Concéntrate en las ventajas y los aspectos divertidos de hablar el idioma y déjalo decidir qué hacer. Si tu hijo decide no hablar tu idioma contigo por un tiempo, permítale algo de tiempo (una semana o dos) para reflexionar sobre el asunto, pero sigue hablando tu idioma con él durante este tiempo.



4.7 De nueve a doce años

¿Qué está pasando?

Los niños ya están listos para usar su conocimiento del lenguaje combinado para hablar de un tema en particular, negociar y formar opiniones. En la escuela, continúan desarrollando sus habilidades de lectura y escritura. Ahora pueden escribir oraciones y leer textos y libros más largos.
Dado que los niños aprenden sobre una amplia gama de temas en la escuela, su vocabulario en el idioma mayoritario puede ser más variado que en el idioma del hogar, aunque es posible que conozcan más palabras sobre temas relacionados con el hogar o la familia en el idioma del hogar. El principio que subyace a esto es simple, **cuantas más palabras escuchen en cualquiera de los dos idiomas, más recordarán**.

Tu hijo ha llegado a la etapa final antes de llegar a la **pubertad**, y esto ya puede empezar a notarse. Típicamente, los niños en los primeros años de la adolescencia empiezan a pensar en quiénes son y desarrollan un conjunto de **valores y conexiones sociales** más fuertes. Para los niños bilingües, el lenguaje es una parte importante de su identidad. Algunos niños se sienten perfectamente cómodos con su situación lingüística, mientras que otros pueden tener dudas y preguntas al respecto. ¿En qué idioma puedo ser realmente yo mismo? ¿A qué cultura pertenezco? Si tu hijo cambia al idioma mayoritario, puede que no sólo sea una cuestión de estímulo, también puede ser una elección que haga, para afiliarse con sus amigos y compañeros de clase, para pertenecer a un grupo o sociedad. También puede funcionar a la inversa. Tu hijo puede desarrollar un interés creciente en tu cultura nativa, y una curiosidad por descubrir las diferentes partes de su identidad. Consulta la sección de consejos para obtener sugerencias sobre cómo tratar el **creciente sentido de pertenencia e identidad** de tu hijo.

Ser capaz de escribir en el idioma del hogar puede hacer que un niño se sienta aún más cómodo en él. Incluso las pequeñas prácticas de escritura diarias pueden contribuir a esa sensación, como una lista de la compra, una carta o una tarjeta de cumpleaños. La escritura es un medio adicio-



nal para que los niños se expresen en su lengua materna. Es importante saber que aprender a **escribir es más fácil en algunos idiomas que en otros**. En finlandés, por ejemplo, las palabras se pronuncian de la misma manera que se escriben. En inglés, por otro lado, hay un mundo de diferencia entre lo que está escrito y como se lee (como la palabra "island"). La similitud entre el lenguaje del hogar y el de la escuela (o la falta del mismo) también juega un papel importante. Si utilizan el mismo alfabeto, tu hijo podrá transferir las habilidades de escritura que ya ha adquirido en la escuela. Cuando ambos idiomas pertenecen a la misma familia lingüística, como el francés y el español, tu hijo también puede transferir vocabulario y conocimientos de gramática. Si los idiomas del hogar y de la escuela tienen pocas similitudes, puede ser necesaria una enseñanza más explícita del alfabeto y de las habilidades de escritura en el hogar.

La buena noticia es que todas las lenguas europeas tienen algo importante en común: todas son **lenguas sintéticas**. Esto significa que las palabras de una frase se influyen mutuamente. Su forma cambia, dependiendo de otras palabras. Por ejemplo, la frase *mi hermano* come *una manzana*. Si pones "hermano" en plural, el verbo "comer" cambiará también ("mis hermanos comen una manzana"). Así que cuando los niños aprenden a escribir en la escuela, primero aprenden a **reconocer los tipos de palabras** (sustantivos, verbos, adjetivos, etc.), y luego aprenden cómo puede cambiar la forma de esos tipos de palabras (del singular al plural, del presente al pasado, etc.).

*Notarás que gran parte de los consejos y actividades que se indican a continuación se refieren a la alfabetización (lectura y/o escritura) en el idioma del hogar. El manual PEaCH divide las aptitudes de alfabetización en **tres grupos de edad**: explorar las aptitudes de alfabetización emergentes de 4 a 6, aprender a leer de 6 a 9 y aprender a escribir de 9 a 12. Sin embargo, esto no significa que tengas que seguir estrictamente las indicaciones de edad. Tu conoces a tu hijo mejor que nosotros. El mejor enfoque es siempre ir con sus intereses y habilidades, y dejar que ellos definan el ritmo.*

*Los consejos y actividades a continuación se centran en las **habilidades de escritura**.*

*También ve la caja de **cultura y herencia** para ideas de cómo integrar aspectos de tu cultura nativa en las actividades de lenguaje.*

Consejos

Consejo general

- Si todavía estás trabajando activamente en el idioma del hogar con tu hijo, es una buena idea hacer un balance del enfoque que has adoptado hasta ahora y preguntarse si es necesario pasar a un **enfoque más maduro**. Muchos niños, al entrar en la adolescencia, sienten una creciente **necesidad de independencia**. Si todavía quieres que tu hijo haga ejercicios lingüísticos en casa, puede considerar darle esa independencia y permitirle decidir qué quiere ver, leer o jugar, y cómo quiere mantener sus habilidades de lenguaje en casa.
- Es posible que tu hijo sea más consciente de ser bilingüe. La adolescencia se avecina, y para muchos niños de esta edad es cada vez más importante encajar y pertenecer a grupos sociales. Ser bilingüe puede ser algo que diferencie a tu hijo, y aunque es algo maravilloso, puede hacerlo sentir diferentes. Algunos niños pueden sentir que tienen que elegir entre sus idiomas y sus culturas para establecer una identidad.

> **Cualquiera que sea la elección que haga tu hijo, recuerda que su capacidad para afiliarse a más de una cultura es un regalo increíblemente enriquecedor. Y trata de no preocuparte, la conexión con los padres y la familia es más fuerte que una elección de idioma. Hacer que tu hijo sienta que es aceptado y comprendido es la mejor motivación para que siga valorando y respetando tu lengua y cultura nativa.**

Consejos sobre la escritura

- Aprender a escribir es un **proceso sistemático** que requiere un esfuerzo cognitivo considerable. Aquí hay algo que puedes tener en cuenta para lograr el equilibrio adecuado, mantener las cosas viables y no sobrecargar a tu hijo y a ti mismo.
  - Al igual que para la lectura, pregúntate hasta dónde quiere llegar y cuáles son tus expectativas. Los esfuerzos necesarios dependen de **los objetivos que quieres alcanzar**. ¿Quieres que tu hijo sea capaz de escribir notas informales y frases simples, o textos complejos y más largos? Y lo que es más importante, ¿qué es lo que quiere tu hijo? Si es reacio a aprender, puedes explicarle lo vital que es para ti que sepa escribir en tu idioma, o tratar de llegar a un compromiso. Recuerda, sin embargo, que no es una buena idea forzarlo si realmente no están interesados. También está perfectamente bien decidir no enseñar a tu hijo a escribir en tu idioma, si ni tú ni el/ella tienen esa ambición.
  - Es mejor empezar con actividades de escritura cuando tu hijo pueda **leer** cómodamente en el idioma del hogar. Sigue el ritmo de tu hijo. Si la escritura en el idioma escolar es un desafío para ellos, es aconsejable esperar un tiempo antes de enseñarle a escribir en el idioma del hogar. Al igual que con la lectura, aprender a escribir no es un proceso de *ahora* o *nunca más*. Está perfectamente bien elegir un momento de la vida que le convenga más a ti y a tu hijo.
  - Piensa en las necesidades de escritura de tu hijo y en si puede satisfacerlas o no. La escritura debe ser **significativa y relevante** en

la vida cotidiana de un niño, no sólo una ventaja potencial para su carrera profesional. ¿Existen oportunidades en la vida real para que tu hijo escriba (cartas a la familia, un diario, intercambio de notas en la casa, etc.)? Si no, el proceso de aprendizaje puede parecerles artificial.

> **Al igual que con el habla, la comunicación auténtica es la mejor motivación para que los niños escriban.** [49]

- Si decides intentarlo, sepas que es bueno dar a tu hijo **la libertad de experimentar**. En lugar de buscar la perfección, los niños se beneficiarán más de oportunidades naturales y divertidas de escritura que les permitan cometer errores[50]. Sé paciente. Tu hijo aún tiene muchas otras cosas que aprender en la escuela, así que este será un proceso largo. Si quieres un progreso rápido y resultados, los cursos de idiomas son más aconsejables.



[49] Wang, X. L. (2011). *Learning to read and write in the multilingual family.* Multilingual matters.
[50] Ibid. (pagina 112-113)

- **Habla con los profesores** al principio de cada año escolar y explícales que está enseñando a tu hijo a escribir en un idioma diferente. Háblales de tu enfoque, qué tipo de actividades de escritura estás haciendo y sobre el progreso de tu hijo. Puede que te den consejos y, quién sabe, puede que te proporcionen recursos o materiales valiosos. Los profesores también tendrán una visión del progreso de tu hijo en la escuela, y si tu hijo tiene alguna dificultad con la escritura en el idioma escolar que tu debes tener en cuenta.
- Aunque la gramática no tiene la reputación de ser la asignatura favorita del mundo, comprender el sistema de un idioma es vital para aprender a escribir. Si planeas enseñar a tu hijo a escribir en tu idioma, es una buena **idea repasar tus conocimientos de gramática.** Para poder escribir frases correctas, es importante saber cuáles son las diferentes partes del discurso (sustantivos, verbos, adjetivos, etc.) y cómo se relacionan. Consulta la colección PEaCH de recursos en línea que pueden ayudarte con esto. También puedes preguntarle al profesor si tu hijo ha aprendido sobre esto en la escuela y si hay ejemplos que pueda transferir del idioma de la escuela al idioma del hogar.
- Especialmente en lo que respecta a la alfabetización, podría considerar la posibilidad de inscribir a tu hijo en una clase de fin de semana o en una escuela comunitaria, donde las lecciones de lectura o escritura se enseñan en tu lengua materna. También consulta la embajada de tu país de origen si organizan clases de idiomas en tu idioma.

Actividades

Habilidades generales

- La gente sigue ampliando su vocabulario durante toda su vida, por lo que para los niños de esta edad todavía hay suficiente para aprender! **Los juegos de palabras** son eternos y siempre divertidos. Puedes jugarlos en cualquier lugar y en cualquier momento, y puedes mejorarlos al nivel que quieras. Por ejemplo, piensa en una palabra o encuentra una en un diccionario, y pídele a tu hijo que forme compuestos con ella. Si eliges *coche*,

los compuestos posibles pueden ser *cochera, cochecito* o incluso *cochino*.

- Explora **palabras con múltiples significados** en tu idioma, como *naranja*, que puede ser una fruta o un color, o *vino*, que pueden ser el pasado del verbo venir o bebida alcohólica. En el modo de juego, gana el jugador que encuentra la mayoría de las palabras con significado múltiple.

- Cuando tu hijo se sienta cómodo deletreando palabras en tu idioma, puedes jugar al juego de la **cadena de palabras** (ver grupo de edad anterior). Crea nuevas reglas con desafíos adicionales, como encontrar palabras que empiecen con la segunda o tercera letra de la palabra anterior. Si la palabra es "*escoba*", la siguiente palabra deberá comenzar con "*s*". Puedes permitir que los jugadores utilicen un diccionario si es necesario.

- Juega un juego en el que le pides a tu hijo que forme oraciones en las que todos los sustantivos y verbos empiecen con la misma letra, como **C**arlos **c**omió **c**erdo o **R**uiz **r**ompió la **r**ama. También puede elegir centrarse en nombres, platos o ciudades que empezan con la misma letra: Soy **M**ary, me gustan las **m**anzanas y vivo en **M**adrid.

Alfabetización: habilidades de escritura

- Espera a que tu hijo entienda las **partes del habla** en el idioma de la escuela y sea capaz de identificarlas, antes de introducir las partes del habla en el idioma del hogar. Esto puede llevar mucho tiempo. De hecho, a muchos niños les lleva al menos un año dominar esto en la escuela. Sin embargo, hay una ventaja en la espera. Las habilidades motoras finas de tu hijo estarán más desarrolladas. Entre los 9 y 12 años, la escritura se ha convertido en un ejercicio físico que requiere menos esfuerzo motor que para los principiantes, ¡así que es un obstáculo menos a superar!

- Para familiarizar a tu hijo con las partes del habla, es mejor observarlas en **frases sencillas y reales** (como las frases de un libro que le guste). Puedes empezar con **sustantivos y verbos**, ya que éstos a menudo expresan un objeto o una acción, que es concreta y tangible para un niño. Si es aplicable en tu idioma, pídale a tu hijo que encuentre sustantivos singulares en oraciones básicas, y luego pídale que señale sustantivos plurales (*Así que la silla es singular porque es sólo una silla. ¿Ves una palabra en plural, que habla de más de una cosa?*). Ayúdele a descubrir cómo las palabras

cambian de singular a plural (*¿Qué es diferente entre esta palabra en singular y esta palabra en plural? ¿Hay una letra extra?*). Luego pídales que encuentren otros sustantivos plurales con los mismos patrones de cambio. Una vez que se acostumbren a esto, ayúdales a descubrir patrones de plural para otros tipos de sustantivos. Deja que tu hijo encuentre los patrones a través de la observación. Esto es mucho más dinámico que si tu explicaras la teoría y tu hijo escuchara. Asì que transformes las habilidades pasivas en activas con pequeños ejercicios, como señalar un objeto y pedirle a tu hijo el plural. También encontrarás actividades en la colección de materiales de lenguaje PEaCH, o en los libros de trabajo de las vacaciones.

- Lo siguiente son los verbos. Pídele a tu hijo que señale el verbo en una oración en tiempo presente, y repite este ejercicio hasta que pueda identificarlo con relativa facilidad. No te preocupes si esto toma bastante tiempo. Una vez que sean capaces de identificar los verbos, pregúntele cuándo y cómo cambian los verbos. Deja que averigüa las formas de los verbos similares, y luego pasa a otros tipos de verbos (si hay diferentes tipos en tu idioma). Una vez que sea capace de hacer esto, puedes hacer lo mismo para otras partes del discurso.

- Para practicar partes del discurso en general, puedes señalar una palabra en una oración y preguntar a tu hijo qué tipo de palabra es (por ejemplo, señalar la palabra "hermosa" en la oración que es *una imagen hermosa* - esto es más avanzado). Es importante repetir este ejercicio a intervalos cada vez mayores: primero cerca, luego más lejos. Por ejemplo, practica una parte de la oración durante dos días seguidos, luego deja unos días entre ellos, luego una semana, luego dos semanas, y así sucesivamente. Esto ayudará a tu hijo a **consolidar lo que ha aprendido**. Al igual que en la lectura, la regularidad es la clave. Analizar las partes del habla durante cinco o diez minutos al día, unas cuantas veces a la semana, es suficiente.

- Concéntrate sólo en las partes básicas del habla y **saltee las más complejas por el momento** (adverbios, conjunciones, conectivas, etc.). Sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres y artículos (dependiendo de las partes de oración utilizadas en tu idioma) son suficientes. Tu hijo no tiene que aprender los nombres de las partes del habla en la lengua materna; puedes utilizar los términos que aprendió en la lengua escolar si eso le facilita la tarea (siempre que tengan el mismo significado en la lengua materna).

- Una vez que tu hijo se familiarice con una parte de la oración (como los sustantivos), ya puede realizar actividades de escritura para esa parte, mientras introduce los otros tipos de oración. **Mezclar diferentes tipos de actividades** o ejercicios mantendrá las cosas interesantes y variadas para tu hijo.

- Para practicar la escritura real, es mejor **empezar con palabras sueltas**, pero asegúrate de que las palabras estén **incrustadas en las oraciones** para que haya un contexto. No es aconsejable que tu hijo copie palabras aisladas, porque no significan nada. Un ejemplo de ejercicio es pedirle a tu hijo que complete una oración en la que falta una palabra. Inicialmente, podrías descargar o proporcionar una **hoja de teoría** que explique las reglas de conjugación de los verbos, o cómo formar sustantivos en plural, dependiendo de la parte de la oración en la que quieras trabajar. Tu hijo puede consultar esta hoja durante los primeros ejercicios. Una vez que esto va bien, pueden intentarlo sin la teoría. Es importante tratar un **aspecto de la escritura a la vez** y darle a tu hijo el tiempo suficiente para que se sienta seguro. Empezar con la escritura de oraciones completas podría abrumar a tu hijo, porque tiene que superar varias dificultades al mismo tiempo. Mantenga los ejercicios entretenidos siempre que sea posible. Los ejercicios en línea suelen ser más atractivos que el trabajo en papel. En el sitio web de PEaCH, encontrará actividades, ejercicios y hojas de teoría proporcionadas por los profesores, para practicar la escritura.

- Una vez que tu hijo haya practicado lo suficiente con palabras sueltas, puede empezar a trabajar con **frases sencillas**. Proporciona oportunidades reales de escritura en la lengua materna, por ejemplo, mensajes de texto, un correo electrónico a un amigo, una carta a los abuelos, invitaciones a fiestas de cumpleaños, notas a los miembros de la familia, pies de foto en el álbum familiar, etc. Hacer de la escritura una parte integral de la experiencia familiar[51]. Para mantener a tu hijo motivado, asegúrate de que las actividades de escritura estén en sintonía con la capacidad de tu hijo, y está presente para ayudar cuando sea necesario.

- Además de los ejercicios tradicionales, también puede probar los **ejercicios de experiencia lingüística**[52]. Esto significa que tu hijo cuenta una historia y tu la escribes para utilizarla en otras actividades (como la lectura, la escritura o la ortografía). Comenta con tu hijo sobre lo que quiere escribir y haz una lluvia de ideas sobre el contenido. A continuación, escribe la historia que tu hijo describe, utilizando sus palabras. Después, lee el texto con tu hijo, repasa elementos específicos y haz preguntas (sobre la elección de palabras, la ortografía, las partes del discurso, etc.). Para que esto funcione, intente escribir el texto de manera que no exceda el conocimiento actual de tu hijo sobre el lenguaje. Por ejemplo, no le pida que cuente una historia sobre el fin de semana anterior, si eso significa usar el tiempo pasado mientras aún está aprendiendo a escribir en tiempo pre-

[51] Wang, X. L. (2011). *Learning to read and write in the multilingual family*. Multilingual matters. (pagina 116)
[52] Ibid. (pagine 110-111)

sente. Esa es la ventaja de los ejercicios tradicionales de los cuadernos de ejercicios: están hechos a medida para adaptarse al nivel de tu hijo. Si realizas una actividad de experiencia lingüística, asegúrate de que la historia de tu hijo no contenga cosas que aún no haya aprendido.

Caja de cultura y patrimonio



Junto con tu hijo, investiga y discute las tradiciones típicas de tu cultura y compara cómo se celebran las diferentes fiestas. Incorpora textos sobre estos en tus ejercicios de escritura. Si es posible, programa tus visitas para que tu hijo pueda tener una experiencia genuina en la vida real.

¿Y si empiezo ahora?

Tienes un preadolescente y te das cuenta de que realmente quieres que sea capaz de hablar tu idioma. ¿Puede este sueño convertirse en realidad? ¡Sí que puede! Sin embargo, es importante que sea un **sueño compartido**. No es suficiente para ti querer esto; tu hijo tendrá que quererlo también. Por esta razón, antes de pensar en formas prácticas de empezar, deberías llegar a un acuerdo con el/ella de lo que harán juntos. Hablar de lo útil o posiblemente lucrativo que será en el futuro puede no ser tan relevante. Habla sobre la capacidad de conectarse con la familia extendida y otros aspectos que se alinean con los intereses actuales de tu hijo. Considera cuidadosamente su opinión y pregunta qué cree que podría funcionar. ¿Qué sería divertido para el/ella? ¿Hablar contigo en casa, aprender haciendo algo con los demás, pasar tiempo inmerso en el idioma con los familiares, estudiar por su cuenta, clases en línea o en persona? ¿Quizás preferiría empezar leyendo algo simple pero interesante con tu ayuda o usando un diccionario? Prueba diferentes enfoques y no tengas miedo de cambiar de dirección si algo no funciona. A esta edad, si está disponible, tu hijo puede beneficiarse de una enseñanza formal además de aprender el idioma contigo. Ten en cuenta que esto llevará tiempo y que tu hijo necesitará tu **estímulo y apoyo** durante todo el proceso. Sé paciente y sensible mientras aprende. Nunca le pide que muestre sus habilidades a los

demás y permite que progresen por sí mismos. Ten cuidado de no poner las expectativas demasiado altas. No asume que pronto serán capaces de tener conversaciones difícil en tu idioma. Siempre aprecia los esfuerzos que están haciendo y recuerda que cualquier conocimiento adicional en tu idioma es una ventaja.



Preguntas y respuestas

Pregunta *Cuando era más joven, mi hijo siempre me respondía en mi idioma. Después de empezar la escuela, esto cambió lentamente, de modo que ahora sólo usa el lenguaje de la escuela en casa. Sólo yo hablo mi lengua materna con él, y sé que aún puede hablarla, como lo hace con mis padres cuando me visitan. Sin embargo, he notado que sus habilidades para hablar se están deteriorando. ¿Cómo puedo cambiar esto para que pueda mantener su fluidez en mi idioma?*

Respuesta

Hablar un idioma es como cualquier otra habilidad. Cuanto menos lo practicas, menos espontáneo se vuelve. Sin embargo, como cualquier otra habilidad, también puede ser revivida a su nivel anterior. A esta edad, en la cúspide de la adolescencia, los niños a menudo se vuelven más cohibidos y prefieren quedarse en sus zonas de confort. Si tu hijo no tiene confianza en su capacidad para hablar tu idioma, entonces elegirá hablar el idioma de la escuela, ya que sabe que tu lo entiendes. Para un niño de cualquier edad, debe haber una necesidad y un deseo de aprender y mantener un idioma. Piensa en todas las situaciones en las que desearía que tu hijo usara tu idioma. ¿En cuántas de ellas hay una necesidad real de que lo hable? Si el lenguaje es necesario para él sólo durante las visitas de los abuelos, entonces trata de pensar en algunas otras situaciones donde una necesidad similar podría ser creada. Por ejemplo, ¿podría pasar unas vacaciones con familiares o amigos en tu país natal? Si sabe que pasar tiempo inmerso en el idioma es una excelente manera de revivir y mantener un idioma. ¿Podría hacer llamadas por Internet con otros hablantes del idioma? Si sabe leer, asegúrate de tener en casa libros y revistas interesantes en tu idioma. Ten en cuenta que debe haber tanto la necesidad como el deseo de él. Lo que sea que decidas, hazlo de manera conjunta. Es importante que tu hijo esté de acuerdo con tu plan.



5

Cómo afrontar positivamente la resistencia de los demás

Te emociona criar a tu hijo para que sea bilingüe (¡y a nosotros también!), pero como con cualquier decisión en la vida, puedes encontrarte con personas que no están de acuerdo con tu elección. Si tu hijo está contigo en esa situación, recuerda ser un buen modelo a seguir y habla en nombre de tu lengua y tu herencia. Si no es posible o seguro hacerlo, explica a tu hijo después por qué la persona se equivocó. Aquí hay algunos consejos que te ayudarán a lidiar con los opositores.

5.1 5 consejos

1 Conoce tus cosas

Infórmate sobre el bilingüismo para sentirte seguro de que estás haciendo lo correcto para tu familia. (¡Leyendo este libro, vas bien encaminado para esto!) Al ser consciente de los hechos y mitos sobre el bilingüismo, puedes contrarrestar a los escépticos, por ejemplo, *investigaciones demuestran que ser bilingüe no causa problemas de lenguaje. Puedo enviarte algunos documentos si quieres.*

2 Recuerda que normalmente hay una intención positiva

Quieres lo mejor para tu hijo. Tener esto en mente te ayudará a mantener la calma en cualquier situación en la que se cuestione tu decisión de criar a un niño bilingüe. Por ejemplo, a tu pareja le puede preocupar que haya un problema de comunicación en la familia, o a los abuelos les preocupa no poder hablar con su nieto. Un profesional desinformado puede pensar realmente que dejar un idioma es la mejor solución. ¡Afortunadamente, después de leer esta guía, conoces bien el tema!

3 Mantén tu respuesta al mínimo

Si te sientes abrumado o no es necesario que reaccionas al comentario de la otra persona, puede permanecer en silencio. Ten en cuenta que algunas culturas no se enfrentan bien al silencio, así que ten cuidado. Si es apropiado da una respuesta mínima que significa que has tomado tu turno en la conversación. O, podrías agradecerles por su opinión y luego pasar la conversación a otra cosa.

4 Si es necesaria una discusión, pide más información, comparte tu perspectiva y los hechos

Muestra un interés genuino por averiguar lo que hay detrás de la opinión de la persona. Haz preguntas y aclaraciones. Reconoce las preocupaciones de la otra persona. Busca un terreno común. Luego mantén el enfoque en tu perspectiva, lo que ayuda a difundir el conflicto mientras permaneces fiel a la validez de tu punto de vista. Lee los capítulos de Beneficios y Mitos y comparte información relevante con la otra persona.

5 Busca otro profesional

Si está tratando con un profesional (médico, enfermera de salud pública, logopeda) y llega a la conclusión de que no puede trabajar con esta persona, busca a otra persona o vea si puede conseguir una recomendación de un amigo para un profesional multilingüe.

5.2 Preguntas y Respuestas

Pregunta *A mi **compañero** no le gusta que hable mi lengua materna con nuestro hijo. Piensa que el idioma no le servirá a nuestro hijo, y que sólo debería hablar el idioma mayoritario con él. Quiero que nuestro hijo aprenda mi lengua materna. ¿Qué puedo hacer?*

Respuesta *Es una situación difícil cuando tu pareja no aprecia tu lengua materna o no la quiere en tu casa. Este asunto implica mucho más que el idioma en sí mismo. Tiene que ver con los valores que le damos a los idiomas y cómo los usamos en nuestras familias. Cada idioma es útil. Conocer el lenguaje de su origen cultural es valioso para el desarrollo de la identidad de tu hijo. Le permite conectarse con la familia extendida y sin duda también será beneficioso en su carrera laboral. Esto también es una cuestión de relaciones. Lo más importante es que habléis entre vosotros sobre esto. Averiguad las razones por las que tu pareja se opone a que hable tu lengua materna con vuestro hijo. Trata de convencer a tu pareja de que esto es importante para ti y que tu pareja debe respetar este deseo. Lo más probable es que tu pareja tenga miedo de que lo dejen de lado cuando le hablea tu lengua materna a vuestro hijo. Si este es el problema, hay varias cosas que puedes hacer: Puedes ayudar a tu pareja a familiarizarse con el idioma (enseñando algunas expresiones básicas o incluso sugiriendo clases). Puede llegar a un compromiso y sólo hablar a tu hijo en tu lengua materna cuando tu pareja no esté cerca. También puedes traducir cuando sea necesario y tu pareja debe preguntar cuando se necesite una traducción.*[53]

[53] Entrevista con Mary-Pat O'Malley (ve Contributors)

Pregunta

*Mis **suegros** no quieren que criemos a nuestros hijos para que sean bilingües. Les preocupa no poder comunicarse con ellos si nuestros hijos aprenden mi idioma primero. Piensan que es mejor limitarse a un solo idioma.*

Respuesta

El primer paso es hablarles de ello e intentar explicarles que sólo porque tus hijos puedan hablar tu idioma, no significa de ninguna manera que no haya espacio para el idioma nativo de tu pareja. Puedes decirles que está científicamente probado que los niños pueden aprender dos idiomas desde pequeños sin problemas, y que el idioma mayoritario no corre ningún riesgo - el niño tendrá mucho tiempo para aprenderlo en la escuela, y con los abuelos.

Si están a bordo, aquí hay algunos consejos para los abuelos que hablan el idioma mayoritario: pueden jugar un papel importante en el aumento de la confianza del niño cuando se trata de la lengua minoritaria, en en señalar de que es valiosa. Los abuelos pueden hacer comentarios positivos sobre las habilidades lingüísticas del niño en el idioma minoritario, elogiándolos y admirándolos explícitamente por ser bilingües. Incluso pueden aprender un saludo o una expresión básica en el idioma minoritario del niño. De esta manera, también muestran su aceptación del idioma minoritario que es vital para los padres. [54]

[54] Entrevista con Una Cunningham (ve Contributors)

Pregunta

*La **maestra de mi hijo** nos dijo que no habláramos nuestra lengua materna con nuestro hijo en casa. La maestra dijo que es perjudicial para el aprendizaje del idioma en la escuela y que es una desventaja para su éxito académico. ¿Deberíamos cambiar a hablar el idioma de la escuela en casa?*

Respuesta

La opinión del profesor no está basada en hechos. Las investigaciones actuales son muy claras en esto. Hablar dos o más idiomas no interfiere con el desarrollo del lenguaje. Los niños que tienen una base sólida en su idioma natal aprenden mejor a leer en otros idiomas, y mejor académicamente en general, que los niños que sólo hablan un idioma. Es mejor apoyar el idioma del hogar para que tu hijo pueda transferir las habilidades que ha adquirido al idioma de la escuela.

Pregunta

*Nuestro **médico** nos dijo que habláramos un solo idioma con nuestra hija y que no la confundiéramos introduciendo otro idioma hasta que dominara su primer idioma. Planeábamos hablar los dos idiomas con ella y ninguno de los dos quiere dejar su idioma. ¿Qué debemos hacer?*

Respuesta

Su médico no es experto en bilingüismo temprano y no tiene suficientes conocimientos sobre el mismo. En este caso, no tome la palabra de su médico. Los niños pueden tener problemas de habla, pero el problema nunca es el bilingüismo. Hay una creencia común, pero falsa, de que si se quita un idioma, habrá espacio para que el otro mejore. Esto no es cierto. Es como comparar el tenis y el bádminton. No te convertirás en un mejor jugador de bádminton si dejas de jugar al tenis. [55]

Pregunta

Nuestro hijo ha sido diagnosticado con un DDL (Desorden de Desarrollo del Lenguaje) y nuestro ***terapeuta del habla y del lenguaje*** *(SLT) nos dijo de centrarnos a un solo lenguaje cuando habláramos con él. Ha sido bilingüe desde que empezó a hablar, ¿es este el consejo correcto para nosotros?*

Respuesta

Este consejo va en contra de las recomendaciones de las mejores prácticas de los organismos profesionales de todo el mundo. Si tu hijo necesita hablar dos idiomas para participar plenamente en todos los contextos de su vida, entonces eso es lo que se debe apoyar para que lo haga. Un diagnóstico de DDL no cambia eso. Los niños que tienen DDL luchan con el lenguaje, pero esto no significa que deban usar un solo idioma. Su SLT necesita trabajar contigo para identificar las metas de habla, lenguaje y comunicación que facilitarán la participación de tu hijo en todos los aspectos de su vida en todos sus idiomas. El SLT no necesita ser capaz de entender o hablar sus idiomas para hacer esto, pero el SLT debe averiguar los sonidos del habla y la gramática de los diferentes idiomas para tener una idea clara de los desafíos que tu hijo está experimentando. [56]

[55] Entrevista con Una Cunningham (ve Contributors)
[56] Entrevista con Annick De Houwer (ve Contributors)

Pregunta

***Otras personas** a menudo nos miran de forma rara cuando hablamos nuestra lengua materna cuando estamos fuera de casa. A veces susurran a nuestras espaldas (a menudo para que podamos oírlo). Incluso nos han dicho que sólo deberíamos hablar el idioma mayoritario ya que vivimos en este país. Aunque esto no nos hace sentir bien, hemos pensado que sería mejor para nuestros hijos si no habláramos nuestro idioma en público en absoluto. ¿Deberíamos hablar nuestro idioma sólo en casa?*

Respuesta

Esta situación se trata de lo que se siente bien tanto para los padres como para los hijos. Si la gente te critica en público por hablar otro idioma, es un comportamiento estrecho de miras. Están reaccionando a una expresión audible de tu etnia. Evalúa la gravedad de lo que está sucediendo, si estas personas pueden causar una situación peligrosa, puedes cambiar de idioma o ser lo más discreto posible, hasta que estés fuera del rango de audición. En situaciones seguras, sigue hablando tu idioma como lo haces normalmente.[57]

[57] Entrevista con Una Cunningham (ve Contributors)

6

Niños que hablan tarde

> **La razón por la que incluimos un capítulo sobre las charlas tardías es que muchos padres tienen preguntas sobre este tema. El bilingüismo no causa confusión o retraso en el lenguaje, pero esto no significa que los niños bilingües sean inmunes a los problemas de desarrollo del lenguaje. Es importante que tú y todos los padres sepan qué hacer y cuándo ponerse en contacto con un profesional si están preocupados por el desarrollo del lenguaje de su hijo. Al igual que con cualquier otro síntoma relacionado con la salud, es mejor pedir consejo antes que después. Si todo va bien, puedes dejar de preocuparte, y si es necesaría alguna intervención, es bueno empezarla pronto.**

Cuando leas sobre el desarrollo del lenguaje de los niños, te encontrarás con términos como *retraso del lenguaje y trastornos del lenguaje o trastorno del desarrollo del lenguaje*. El retraso generalmente significa que los niños se ponen al día con sus compañeros que no tienen retraso en el lenguaje. La palabra *trastorno* sugiere algo más persistente e impactante en la vida diaria y el desempeño en la escuela. Este capítulo se centra principalmente ***en el retraso del lenguaje***, es decir, en los niños que hablan más tarde o más lentamente, también llamados **hablantes tardíos**. Los niños que hablan tarde pueden tener retrasos en el habla solamente (por ejemplo, no usar muchas palabras sueltas o no combinar palabras).



O pueden tener retrasos tanto en el habla como en la comprensión del lenguaje (retraso mixto).
El resultado más probable para los niños que hablan tarde es que se pongan al día con sus compañeros de desarrollo típico. Es posible que necesiten la ayuda de un **terapeuta del habla y del lenguaje** (SLT) para hacerlo. Los SLT pueden evaluar el habla, el lenguaje y la comunicación de los niños desde mucho antes de los 12 meses de edad.

6.1 Algunas cosas importantes a tener en cuenta

#1 Hablar dos o más idiomas no causa retrasos o desórdenes del lenguaje, ni siquiera temporalmente. **Si tu hijo tiene un problema con el lenguaje, no es porque sea bilingüe**. El desarrollo del lenguaje de tu hijo depende de la cantidad y la calidad de los aportes que recibe en cada idioma, y de las oportunidades que tiene para usar sus idiomas.

#2 Ser multilingüe no empeora los problemas de habla y lenguaje. Los niños que están en el espectro del autismo o tienen síndrome de Down pueden, y de hecho lo hacen, ser multilingües. Si tu familia necesita dos o más idiomas para establecer y mantener relaciones a través de la comunicación, entonces eso es lo que necesitan.

#3 Nunca sigue el consejo de dejar un idioma en la creencia de que simplificará las cosas. No hay evidencia científica que apoye este consejo.

#4 La gran mayoría de los niños de todo el mundo desarrollan sus idiomas sin mayores dificultades. Dependiendo de a quién le preguntes, el número de niños monolingües con trastornos relacionados con el habla y el lenguaje varía entre el 2% y el 19%. Podemos asumir que los números son similares para los niños que hablan más de un idioma.

#5 Piensa en tu propia situación familiar y en las edades en las que tus hijos están expuestos a sus diversos idiomas. Hay dos "**tipos**" **de bilingües**. Si tu hijo está expuesto a todos sus idiomas antes de los tres o cinco años, dependiendo de lo que leas, se considera que es un **niño bilingüe simultáneo**. En ese caso, puedes esperar que tu hijo pase por las etapas de de-

sarrollo expuestas anteriormente en este manual, en las secciones "¿Qué está pasando?" de cada grupo de edad. Los niños que están expuestos a su segundo idioma o a idiomas adicionales después de que el primero esté bien establecido, por ejemplo, cuando van al preescolar o a la escuela, se consideran **niños bilingües secuenciales**. El patrón de desarrollo del lenguaje es bastante diferente aquí, por un lado porque el niño es mayor y no balbucea en el lenguaje adicional. Las cosas que se pueden notar son el uso de verbos multiuso que no son muy específicos (*venir,tener,haber,ser*), frases que carecen de elementos gramaticales importantes como terminaciones de verbos y palabras estructurales (*si, cuando, por, para*), o el hecho de que tu hijo repita lo que otra persona ha dicho. Recuerda que el desarrollo del lenguaje es un proceso complejo que lleva muchos años. **La clave es notar el desarrollo a lo largo del tiempo**.

#6 El desarrollo del lenguaje de tu niño bilingüe está distribuido en todos los idiomas. A veces sabrán palabras en un idioma pero no en el otro.

> **Usamos diferentes idiomas para diferentes propósitos con diferentes personas en diferentes lugares, y las habilidades de lenguaje de nuestros niños reflejan eso.**

Tu niño bilingüe no se está convirtiendo en un hablante monolingüe en cada uno de sus idiomas. Su conocimiento de vocabulario puede abarcar diferentes temas en el idioma del hogar que en el idioma de la escuela. Es importante pensar en el vocabulario de tu hijo como todas las palabras que conocen en todos sus idiomas combinados. Esto significa que si están viendo un SLT, necesitan que todos sus idiomas sean examinados. No es raro que los niños bilingües se desempeñen mejor en ciertas tareas lingüísticas en un idioma que en el otro. Pueden ser buenos en el vocabulario y en la narración de cuentos en el idioma del hogar, pero no tan buenos en el idioma de la comunidad, especialmente cuando acaban de empezar la escuela en ese idioma.

#7 Las lenguas interactúan entre sí. Los niños bilingües pueden distinguir entre sus idiomas, pero los idiomas interactúan entre sí y están activados en el cerebro todo el tiempo. Las personas bilingües tienden a mezclar

idiomas y a cambiar entre ellos en diferentes grados. Descubre más sobre la mezcla de idiomas aquí.

#8 Cada persona es diferente y cada situación bilingüe es única. Los niños bilingües pueden diferir enormemente en la forma en que sus idiomas se desarrollan[58]. La variación depende de una serie de factores que afectan al desarrollo del lenguaje, como el número de idiomas que se hablan, la edad a la que los niños están expuestos a cada uno de ellos, las oportunidades que tienen para usarlos, su propia motivación, que puede cambiar con el tiempo, lo similares o diferentes que son los idiomas, el valor social que se le da a los idiomas y así sucesivamente. La evaluación de las aptitudes lingüísticas y del habla de los niños multilingües debe tener en cuenta estos factores.

6.2 Qué es hablar tarde?

Los niños son considerados hablantes tardíos cuando tienen entre 18 y 35 meses de edad, entendiendo lo que les dices **pero** tienen lo que llamamos un ***vocabulario expresivo limitado***. Esto significa que no usan muchas palabras o diferentes tipos de palabras (sustantivos, verbos, adjetivos y preposiciones) y combinaciones de palabras. Para los niños bilingües, hay que considerar su vocabulario total, las palabras que conocen en todos sus idiomas combinados. Si sólo uno de sus idiomas tiene un vocabulario limitado, es probable que esto se deba a una falta de exposición en ese idioma, no a un verdadero retraso. Para ser considerado un hablante tardío, todas las demás áreas de desarrollo deben ser "típicas", cosas como su juego y el caminar, su audición, etc. En general, las perspectivas son buenas para los que hablan tarde, ya que la mayoría de ellos se sitúan en el rango medio de las pruebas de lenguaje en el preescolar[59].

[58] El vocabulario expresivo de un niño puede variar de 79 a 511 palabras a los 24 meses de edad y seguir considerándose dentro de los límites normales.
[59] A los 24 meses, entre el 50 y el 70% de los niños podían ponerse al nivel de sus compañeros. Sin embargo, un estudio demostró que el 82% de los niños pequeños que no superaban las pruebas de lenguaje a los 30 meses no se habían recuperado a los 6 años. En general, los niños que hablan tarde siguen teniendo peores resultados en las pruebas de lenguaje en la escuela. Esto significa que corren el riesgo de sufrir trastornos del lenguaje. (Estos se denominan Trastornos Específicos del Lenguaje (SLI) o Trastornos del Desarrollo del Lenguaje (DLD). Se trata de problemas lingüísticos persistentes que suelen diagnosticarse después de los 4 años).

¿Cómo puedo identificar el habla tardía en mi hijo?

Si tu hijo tiene 24 meses y aún no utiliza 50 palabras o dos combinaciones de palabras contadas en todos sus idiomas, se le consideraría un **hablante tardío**. Entre los 18 y 20 meses, debe esperar que tu hijo utilice al menos 10 palabras (distribuidas en todos los idiomas)[60]. Puede que tengan más palabras en un idioma que en el otro, pero es la cantidad total que le interesa.

Las primeras palabras suelen aparecer en cualquier momento entre los 8 y 15 meses. Ten en cuenta que imitar por ejemplo los ruidos de animales o de vehículos (como el *miau* para el gato o el *brrr* para el *coche*) también cuentan como palabras. También las palabras inventadas, siempre y cuando tu hijo utilice la misma secuencia de sonidos cada vez que se refieran al mismo objeto. Si siempre dicen "*uppa*" cuando ven un avión, entonces esa es su palabra y cuenta como una. Sus primeras palabras no tienen que ser comprensibles para las personas fuera de la familia, siempre y cuando tu hijo utilice constantemente las mismas palabras o sílabas para referirse a algo. A los 18 meses, los niños aprenden alrededor de 10 palabras nuevas por mes. Entre los 17 y 20 meses, a menudo hay un rápido aumento de vocabulario cuando se acercan a la marca de 50 palabras y aprenden varias palabras nuevas diariamente.

> **Por favor, no centrarte demasiado en los números, son sólo guías aproximadas. Los niños progresan a ritmos diferentes, pero es importante ver un progreso constante.**

¿Crecen fuera de eso?

Alrededor del 50% de los hablantes tardíos obtienen una puntuación en el rango normal a los tres años de edad en las medidas de vocabulario y en el rango normal de gramática y habilidades de conversación a la edad

[60] Elizabeth Peña, Professor in the School of Education at the University of California, Irvine.

escolar. Los que tienen un **desarollo tardío** (o late bloomers) son los niños que se ponen al día en el período de 3 a 5 años de edad. Como es imposible saber de antemano si tu hijo va a florecer tarde, se recomienda una cita temprana con un SLT. Ten en cuenta que si bien el hablar tarde es un factor de riesgo para los trastornos del lenguaje o el aprendizaje, no es una condición clínica ni un cierto signo de trastorno por venir. Es difícil predecir qué hablantes tardíos tienen probabilidades de tener problemas a largo plazo. Los resultados tienden a ser más pobres en el caso de los niños que tienen problemas de comprensión[61] y también de habla, que no se comunican mediante gestos y que no imitan los movimientos del cuerpo. Si tu hijo sigue teniendo problemas de lenguaje a partir de los cinco años, los vacíos en su lenguaje tienden a no cerrarse con el tiempo.



[61] Rhea Paul recomienda que los habladores tardíos que también tienen problemas de comprensión o entendimiento del lenguaje deben recibir intervención, mientras que los niños cuya comprensión es normal deben recibir sólo un seguimiento ocasional del crecimiento del lenguaje.

6.3 ¿Cuándo debo ver a un terapeuta del habla y del lenguaje (SLT)?

El Centro Hanen en Canadá[62] sugiere que tu hijo necesita ver un SLT si:

- A los 18 meses, no están usando al menos 20 palabras en total en sus idiomas, incluyendo diferentes tipos de palabras, como sustantivos o nombres de cosas (*flor, eta para galleta*), verbos o palabras de hacer (ser, ir), preposiciones o palabras de localización (in, sobre), adjetivos o palabras descriptivas (frio, mi), y palabras sociales (hola, adiós). Necesitan diferentes tipos de palabras para poder combinarlas en frases como *es mi eta*.

O

- a los 24 meses, no están usando al menos 100 palabras en total en todos sus idiomas y combinando dos palabras juntas. Las combinaciones de palabras deben ser originales. Frases como *qué es? por qué?* no son estrictamente hablando combinaciones de dos palabras. Son trozos que se aprenden como una unidad. Los ejemplos de combinaciones de palabras reales vienen del propio niño, que no han escuchado antes. Cosas como "gatito ido", o "vestido sucio".

La investigación sugiere que **el retraso en el lenguaje puede ser identificado de forma fiable a los 24 meses**. Nunca es demasiado pronto para que se haga una visita a un SLT (especialmente porque puede haber listas de espera). Cuanto antes se identifique el problema, antes podrá intervenir el SLT y mejores serán las posibilidades de que tu hijo progrese y se ponga al día. [63]

6.4 ¿Qué puedo hacer para ayudar? [64]

#1 **Consigue una visita a un SLT** y preferiblemente uno que tenga experiencia en trabajar con familias multilingües. No aceptes el consejo de dejar

[62] El Centro Hanen es una organización benéfica registrada sin ánimo de lucro, con sede en Toronto, Canadá. Su misión consiste en "proporcionar a las personas importantes en la vida de un niño los conocimientos y la formación que necesitan para ayudarle a desarrollar las mejores habilidades lingüísticas, sociales y de alfabetización posibles".
[63] Un reciente estudio multinacional en el que han participado 59 profesionales de la psicología, la educación, el SLT, la pediatría y la psiquiatría infantil afirma que los profesionales sanitarios deben confiar en las preocupaciones expresadas por las personas que conocen bien al niño.

[64] Laura Mize es una terapeuta pediátrica del habla y el lenguaje estadounidense con un montón de recursos gratuitos en su sitio web Teach Me To Talk.

un idioma natal. Además, no te sientas presionado a seguir un enfoque de una persona y un idioma (OPOL), ya que no es la única manera de fomentar el desarrollo multilingüe. Para más información sobre lo que se puede esperar de una evaluación de terapia del habla y el lenguaje, lee este artículo.

#2 **Revisa la audición de tu hijo** para asegurarte de que no hay problemas.

#3 Si te preocupa que el habla de tu hijo no progrese, reserva **30 minutos al día para concentrarte en interactuar con él**. Durante este tiempo, debe observarlos de cerca y ver en qué están interesados. ¿Qué es lo que están mirando? ¿Jugando con? El lenguaje de los niños se desarrolla mejor cuando describimos lo que están haciendo en lugar de dirigir su atención a lo que nos interesa. Así que debería sonar algo como *Oh, estás caminando hacia el sofá. ¡Plop! Te has sentado!* en lugar de *Mira Jamie, aquí hay un libro. Mira el libro.* Esta pequeña acción tomada consistentemente hará la diferencia.

#4 **Lleva un diario de comunicación**. Esto puede ser un cuaderno donde te anotas la forma en que tu hijo comunica. ¿Utilizan todo su cuerpo, por ejemplo, se alejan para decir *no quiero eso?* ¿Sus palabras van acompañadas de gestos, por ejemplo, sacudir la cabeza para decir no? ¿Puede identificar por qué están comunicando? El progreso general dice más que contar palabras todos los días. Quieres ver aparecer nuevas palabras en el transcurso de un mes. Los niños necesitan descubrir diferentes formas de comunicarse y cómo esas formas pueden reforzarse o complementarse entre sí. Esto incluye cosas como saludarte, despedirte, pedirte que hagas algo como levantar las manos para decir *recógeme*, rechazar algo, etc. Esto puede hacerse usando palabras o gestos o movimientos de cuerpo entero. Un gran recurso para eso es el First Words Project - puedes encontrar una lista de 16 gestos que tu hijo debería usar a los 16 meses. Ten en cuenta que estos gestos varían según la cultura.

#5 **Anota los diferentes tipos de palabras que tu hijo/a usa**. Qué sustantivos[65], verbos[66], adjetivos, preposiciones y demás. Un niño necesita sustantivos y verbos para poder unir las palabras. Mantenga un registro de los diferentes tipos de palabras que tu hijo utiliza en todos sus idiomas. Recuerda que es normal que los niños saben una palabra en un idioma y no en otro.

[65] Para obtener consejos sobre cómo aumentar el vocabulario de sustantivos de tu hijo, lee esto.
[66] Hay estudios que demuestran que los niños que utilizan una gama de verbos diferentes se desarrollan mejor en lo que respecta a la gramática que los niños que utilizan una gama más restringida de verbos. Debe pensar en los verbos de todas las lenguas de tu hijo. Si quieres saber más sobre los verbos y cómo desarrollar el vocabulario-verbal de tu hijo, lee esto.

7

Terminemos con éxito!

Esperamos que nuestra guía sea un compañero útil a lo largo del viaje bilingüe de tu hijo, y que te proporcione apoyo, ideas inspiradoras, y tranquilidad cuando sea necesario para criar con éxito a tu hijo para que sea bilingüe. Por supuesto, no podemos atribuirnos el mérito, todo depende de tus habilidades y determinación como padre. Cada niño es único, cada situación familiar es diferente, y también lo es cada proceso de aprendizaje. Aunque nuestra guía ofrece consejos y actividades a medida, eres tú, como padre, quien convierte las palabras en acciones y adapta nuestras sugerencias a tu situación familiar y a las necesidades de tu hijo. Creemos en ti, puedes hacerlo. Y no importa dónde aterrices, enorgullécete de tus esfuerzos y logros.

Tu hijo es increíblemente afortunado de haber sido criado en una familia multilingüe, y - aunque no lo demuestren todavía - estará agradecido por este regalo enriquecedor de por vida, por las oportunidades y el sentido de cercanía a su herencia que le estás dando. Esperamos que continúen con orgullo este viaje y les deseamos lo mejor en vuestro futuros esfuerzos como familia bilingüe!



8

Glosario

2P2L	2 Personas 2 Idiomas: una estrategia de lenguaje familiar en la que los padres hablan cada uno dos idiomas y cada uno habla ambos idiomas con su hijo.
Cambio de código	Un fenómeno en el que los hablantes bilingües alternan entre varios idiomas en la misma declaración, frase o conversación. A diferencia de la mezcla de idiomas, el cambio de código no es aleatorio, ya que sirve a los objetivos comunicativos del hablante.
Ventaja cognitiva	Una ventaja que está relacionada con los procesos mentales de percepción, memoria, juicio y razonamiento.
TDL (trastorno del desarrollo del lenguaje)	Una condición en la que los niños tienen problemas para entender y/o usar el lenguaje hablado.
Lengua familiar	El(los) idioma(s) que se habla(n) entre los miembros de la familia, dentro y/o fuera de su casa.
Estrategia de lenguaje familiar	Un plan consiste en que los padres establezcan cómo pueden maximizar la exposición a cada uno de los idiomas que quieren que aprenda su hijo.
Lengua del hogar	Se puede usar indistintamente con "lenguaje familiar": el (los) idioma(s) que habla en tu hogar con tu pareja y/o tus hijos.
Exposición al lenguaje	La cantidad de tiempo que una persona escucha o está rodeada de un cierto idioma.

Mezcla de idiomas	Fenómeno que se produce en el proceso de aprendizaje de un idioma, en el que el estudiante mezcla dos o más idiomas, a menudo cambiando a otro idioma cuando no puede encontrar las palabras en uno de ellos.
Lengua mayoritaria	Un idioma que habla la mayoría de la población; en la mayoría de los casos, este es un idioma social.
Conciencia metalingüística	La capacidad de reflexionar conscientemente sobre su(s) propio(s) idioma(s) o uso del lenguaje.
Lenguaje minoritario	Un idioma que es hablado por una minoría de la población - en la mayoría de los casos no es un idioma social.
mL@H	Lenguaje minoritario en el hogar: una estrategia de lenguaje familiar en la que se habla una o más lenguas minoritarias en el hogar (por lo que no es el lenguaje hablado por la mayoría de la población).
Lengua nativa = lengua materna	El(los) idioma(s) que adquieres mientras creces, y del cual tienes un conocimiento intuitivo.
OPOL (one person, one language)	Una persona, un idioma: una estrategia de lenguaje familiar en la que cada padre se ciñe a hablar un idioma a su hijo, normalmente su idioma nativo.

Idioma de la escuela	El lenguaje que se usa en la escuela a la que asiste tu hijo. En la mayoría de los casos, es el idioma de la sociedad o de la mayoría, a menos que su hijo asista a una escuela internacional o a una escuela especial en la que (parte de) el plan de estudios se imparta en un idioma minoritario.
SLT (Terapeuta del habla y del lenguaje)	Profesionales de la salud que tratan a pacientes con dificultades de comunicación, como retrasos o trastornos del habla y el lenguaje.
Lenguaje social	La(s) lengua(s) nacional(es), la(s) lengua(s) oficial(es) hablada(s) en el país de residencia.
T&P	Tiempo y lugar: una estrategia de lenguaje familiar en la que el idioma que se habla depende del tiempo o del lugar (por ejemplo, el inglés se habla durante las comidas o los fines de semana, el italiano se habla en cocina, etc.)

9

Índice de preguntas y respuestas

¿Cuánta exposición al lenguaje necesita un niño?

- Cáp. 3.4

¿Qué idioma debe hablar con tu hijo?

- Cáp. 3.4
- Cáp. 4.1.4
- Cáp. 4.6.5

¿Cómo acostumbrarte a hablar tu idioma con tu bebé?

- Cáp. 4.2.5

¿Cómo motivar a un niño a hablar tu idioma?

- Cáp. 4.3.5
- Cáp. 4.4.5
- Cáp. 4.5.5
- Cáp. 4.6.5
- Cáp. 4.7.5

¿Cómo responder a aquellos que se oponen a tu decisión de criar a un niño bilingüe?

- Cáp. 5

10

Recursos

Libros para la familia multilingüe

- *Bilingual. Life and reality por François Grosjean*
- *Bringing up a bilingual child por Rita Rosenback*
- *Raising a bilingual child por Barbara Zurer Pearson*
- *Learning to Read and Write in the Multilingual Family por Xiao-lei Wang*
- *Growing up with two languages por Una Cummingham*
- *Language strategies for bilingual families por Suzanne Barron-Hauwaert*
- *An Introduction to Bilingual Development por Annick De Houwer*
- *Bilingual First Language Acquisition por Annick De Houwer*
- *A Parents' and Teachers' Guide to Bilingualism por Colin Baker*
- *Bilingual children: a guide for parents por Jürgen Meisel*

Sitios web

> para consejos y sugerencias

https://bilingualkidsrock.com/
https://bilingualkidspot.com/
https://multilingualparenting.com/
https://www.thepiripirilexicon.com/

> para la investigación

https://www.multilingual-matters.com/
https://www.bilingualism-matters.ppls.ed.ac.uk/
https://www.multilingualmind.eu/

Otros recursos

Existen numerosos foros en línea, grupos de discusión y páginas de redes sociales para los padres que crían niños bilingües, tanto en el ámbito internacional como en el de los idiomas específicos. Si deseas formar parte de una comunidad de padres que crían niños bilingües, echa un vistazo en la redes sociales o haz una búsqueda en Internet de grupos en tu idioma.

11

Autores y colaboradores

Autores



Julie Carton

Julie Carton trabaja como miembro del personal científico del Departamento de Traducción, Interpretación y Comunicación de la Universidad de Gante (Universiteit Gent, Bélgica). Se especializa en la comunicación multilingüe y trabaja como colaboradora en proyectos financiados por la UE en la universidad.



Catherine Bouko

Catherine Bouko es Profesora Adjunta de Comunicación y Francés en la Universidad de Gante (Universiteit Gent, Bélgica). Es miembro del Centro de Investigación de Prácticas Multilingües y Aprendizaje de Lenguas en la Sociedad (MULTIPLES).



Rita Rosenback

Rita Rosenback es una Consejera de Lenguaje Familiar que ayuda a las familias a sacar el máximo provecho de sus idiomas. Es la autora de "*Bringing up a Bilingual Child*". En su sitio web multilingualparenting.com puede encontrar cientos de artículos y preguntas y respuestas sobre el tema de los niños bilingües y multilingües. También dirige un gran grupo en Facebook que se centra en la crianza de niños para que hablen más de un idioma.



Ute Limacher-Riebold

La doctora Ute Limacher-Riebold es una consultora multilingüe de idiomas familiares y entrenadora de comunicación intercultural en el Ute's International Lounge. Como lingüista e internacional de toda la vida, en sus cursos de formación ofrece asesoramiento personalizado y soluciones prácticas para los padres que crían a sus hijos con múltiples idiomas y culturas. Ayuda a las familias multilingües a encontrar las estrategias y recursos más adecuados para mantener sus idiomas y culturas de origen, mientras aprenden otras.



Mary-Pat O'Malley

La Dra. Mary-Pat O'Malley es una terapeuta del habla y del lenguaje y conferenciante con más de 25 años de experiencia en el trabajo con familias. Le apasiona ayudar a los terapeutas del habla y del lenguaje a llevar a cabo las mejores prácticas con familias multilingües y apoyar a las familias multilingües para que desarrollen todos los idiomas de sus hijos utilizando estrategias basadas en la evidencia. Está involucrada en una serie de proyectos de investigación que tienen como objetivo mejorar los servicios de terapia del habla y el lenguaje para las familias multilingües. Su sitio web se llama Talk Nua.

Colaboradores

Annick De Houwer
Annick De Houwer es profesora de adquisición de idiomas y multilingüismo en la Universidad de Erfurt, en Alemania, y directora de HaBilNet, o "Harmonious Bilingual Network", una asociación que tiene por objeto apoyar y estimular la investigación científica sobre el bilingüismo armonioso. Se la considera una pionera en el campo de la adquisición de idiomas bilingües.

Una Cunningham
Una Cunningham es profesora de enseñanza del idioma inglés en el Departamento de Enseñanza de Idiomas de la Universidad de Estocolmo y editora jefe del Journal of Home Language Research. Es autora del best-seller "Crecer con dos idiomas" y actualmente está trabajando en una cuarta edición.

Annabelle Humanes
Annabelle es una investigadora de idiomas que está criando a sus hijos en cuatro idiomas. Es fundadora del blog 'The piri-piri lexicon', donde escribe sobre su familia multilingüe.

Monica Bravo Granström
Monica Bravo Granström trabaja actualmente en la Universidad de Educación de Weingarten en Alemania. Lleva a cabo investigaciones sobre la diversidad lingüística y está criando sus propios hijos bilingües.

Casey Lew-Williams
Casey Lew-Williams es profesor de Psicología en la Universidad de Princeton, y director del "Baby Lab" de Princeton, un grupo de investigación del Departamento de Psicología de Princeton que estudia cómo aprenden los niños, y cómo su capacidad de aprendizaje apoya su desarrollo.

12

Bibliografía

Alladi, S., Bak, T. H., Duggirala, V., Surampudi, B., Shailaja, M., Shukla, A. K., Chaudhuri, J. R., & Kaul, S. (2013). Bilingualism delays age at onset of dementia, independent of education and immigration status. *Neurology*, 81(22), 1938.

Barron-Hauwert, S. (2011). *Bilingual siblings. Language use in families*. Multilingual Matters.

Callahan, R. M. (2009). Latino Language-Minority College Going: Adolescent Boys' Language Use and Girls' Social Integration. *Bilingual Research Journal*, 31(1–2), 175–200.

Chamberlain, D. B. (1999). Life in the womb: Dangers and opportunities. *Journal of Prenatal and Perinatal Psychology and Health*, 14(1-2), 31-43.

De Houwer, A. (2009). An Introduction to Bilingual Development. *Multilingual Matters*.

De Houwer, A. (2009). *Bilingual first language acquisition*. Multilingual Matters.

De Houwer, A. (2003). Trilingual input and children's language use in trilingual families in Flanders. In C. Hoffmann & J. Ytsma (Eds.). *Trilingualism in family, school and community*. Multilingual Matters, 118-135.

Feliciano, C. (2001). The Benefits of Biculturalism: Exposure to Immigrant Culture and Dropping out of School among Asian and Latino Youths. *Social Science Quarterly*, 82(4), 865–879.

Grosjean, F. (2010). *Bilingual. Life and Reality*. Harvard University Press.

Guiberson Mark. (2013). Bilingual Myth-Busters Series Language Confusion in Bilingual Children. *Perspectives on Communication Disorders and Sciences in Culturally and Linguistically Diverse (CLD) Populations*, 20(1), 5–14.

Jaspaert, K. & Frijns, C. (2017). *Taal leren*. Uitgeverij Lannoo.

Lanza, E. (2007). Multilingualism and the family, in P. Auer & Li Wei (Eds.). *Handbook of multilingualism and multilingual communication*. De Gruyter Mouton, 45-67.

Nakamura, J. (2020). Language regrets: Mixed-ethnic children's lost opportunity for minority language acquisition in Japan. *Multilingua*, 39(2), 213–237.

Nicoladis, E. & Genesee, F. (1997). Language development in preschool bilingual children. *Journal of Speech-Language Pathology and Audiology*. 21, 258-270.

Porras, D., & Gándara, P. (2014). Employer preferences: Do bilingual applicants and employees experience an advantage? In R. Callahan & P. Gándara (Eds.), *The bilingual advantage language, literacy and the US labor market*. Multilingual Matters, 236-262.

Rumbaut, R. G. (2014). English Plus: Exploring the Socioeconomic Benefits of Bilingualism in Southern California (SSRN Scholarly Paper ID 2440950). *Social Science Research Network*.

Tokuhama-Espinosa, T. (Ed.) (2003). *The multilingual mind: Issues discussed by, for, and about people living with many languages*. Greenwood Publishing Group.

Wang, X. L. (2011). *Learning to read and write in the multilingual family*. Multilingual Matters.

designed by Moka Adv branch of PMF research

El apoyo de la Comisión Europea para la producción de esta publicación no constituye una aprobación del contenido, el cual refleja únicamente las opiniones de los autores, y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información contenida en la misma.
2019-1-BE02-KA201-060323